

Apologie des Sokrates

St. 17a

ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν, οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν
dass zwar ihr, o Männer Athener, von den meinen der Ankläger, nicht ich aber nun
that indeed you, O men Athenians, by of the of me accusers, not I but now

καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμεν, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές
auch selbst von ihnen beinahe meiner selbst so überzeugend und doch wahr
and myself by them a little of my self so persuasively and yet true

γε ὥς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν
ja wie Wort nichts am meisten aber von ihnen eines der vielen
at least as word nothing most indeed of them one of the many

ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ' ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε
deren von welchen dieses in welchem dass euch nicht von mir
of which this in which that you not by me

ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυρῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ
als eines Gewandten of a clever das denn nicht dass sogleich von mir
as of a clever the for not that straightway by me

ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπως οὐκ εἰδῶμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι
in der Tat, sobald wenn auch nicht wie auch immer gewandt dieses mir
in deed, whenever nor even in any way clever this to me

ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυρτότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν
von ihnen das Unverschämteste wenn nicht etwa gewandt diese den
of them most shameless if not then clever these the

τάληθ' ἔλεγοντα· εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοῖν ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ
die Wahren wenn zwar denn dieses wohl ich ja nicht gemäß
the true things if indeed for this at least I not according to

τούτους εἶναι ῥήτωρ. οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἢ τι ἢ οὐδὲν ἀληθές
diesen Redner. diese zwar nun, so wie ich entweder etwas oder nichts Wahres
these orator. these indeed then, just as I either something or nothing true

εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν— οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ihr aber meiner ganze die Wahrheit— nicht jedoch bei Zeus, o Männer Athener,
you but of me all the truth— not however by Zeus, O men Athenians,

κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, ῥήμασί [17c] τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ
doch Reden, so wie die dieser, Worten und auch Benennungen auch nicht
at least speeches, just as the of these, with words and also with names not even

κεκοσμημένους, ἀλλ' ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχούσιν ὀνόμασιν— πιστεύω γὰρ
sondern aufs Geratewohl den Namen— denn
but at random the names— for

δίκαια εἶναι ἃ λέγω— καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· οὐδὲ γὰρ ἂν δῆπου
gerecht was und niemand von euch anders· auch nicht denn wohl doch
just things which and let no one of you otherwise· nor for would indeed

πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μὲν αἰνῶνι πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι.
o Männer, in diesem diesem Alter so wie einem Jüngling Reden in euch
O men, at this the age just as for a youth speeches into you

καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· ἐὰν διὰ τῶν
und doch auch sehr, o Männer Athener, dieses von euch und wenn durch der
and however and very, O men Athenians, this of you and if through of the

αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι' ὧν περ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ
selben Reden meiner durch deren gerade sowohl in Markt auf
same words of me through of which indeed and in marketplace on

τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασιν, καὶ ἄλλοθι, μήτε θαυμάζειν [17d] μήτε
den Tischen, damit von euch viele als auch anderswo, weder noch
of the tables, in order that of you many and elsewhere, neither nor

θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. ἔχει γὰρ οὕτως. νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη
 dessen wegen. denn so eben. jetzt ich zuerst auf Gericht Jahre
 of this for the sake. for thus. now I first onto law court years
 γεγονῶς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ
 siebzig· einfach also fremd der hier Redeweise. wie nun wohl, wenn
 seventy· simply then as a stranger of the here speech. just as then would, if
 τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγινώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε
 dem Fremder wohl doch wohl mir wenn in jener der Stimme und
 to the stranger surely would to me if in that the voice and
 καὶ τῷ τρόπῳ
 auch dem Weise
 also the way

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ
 in welchen gerade und ja auch jetzt dies von euch gerecht, wie ja
 in in which indeed and indeed and now this of you just, as at least
 μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἔἂν— ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων
 mir den zwar Weise der Redeweise vielleicht zwar denn schlechter, vielleicht aber besser
 to me the indeed manner of the speech perhaps indeed for worse, perhaps but better
 ἂν εἶη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή·
 wohl selbst aber dies und diesem den Sinn ob gerechte oder nicht·
 would itself but this and to this the mind if just things or not·
 δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός
 des Richters zwar denn diese Tugend, des Redners aber die Wahren zuerst zwar nun gerecht
 of a judge indeed for this virtue, of a speaker but the true things first indeed then just
 εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῇ κατηγορημένα καὶ τοὺς
 o Männer Athener, gegen die ersten meiner Falschen und die
 O men Athenians, as to the first of me false things and the
 πρώτους κατηγορούς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ
 ersten Ankläger, dann aber gegen die späteren und die späteren. meiner denn viele
 first accusers, then but towards the later and the later. of me for many
 κατηγοροὶ γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς
 Ankläger gegen euch und seit langem vieles schon Jahre und nichts Wahres die
 accusers towards you and long ago many already years and nothing true whom
 ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ' ἐκεῖνοι
 ich mehr als die um Anytos, obwohl auch diese furchtbar· aber jene
 I more than the around Anytus, although even these terrible· but those
 δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ
 furchtbarer, o Männer, die von euch die vielen von Knaben und auch
 more terrible, O men, who of you the many from of children and also
 κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τά τε
 meiner mehr nichts Wahres, dass ein Sokrates weiser Mann, die und auch
 of me more nothing true, as some Socrates wise man, the and
 μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω
 Himmels dinge Grübler und die unter Erde alle und den schwächeren Logos Rede stärkeren
 things aloft thinker and the under earth all and the weaker argument stronger
 ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν φήμην κατασκευάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν
 diese, o Männer Athener, [die] diese die Kunde die gefürchteten
 these, O men Athenians, [the] this the rumor the terrible
 μου κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτα
 meiner Ankläger· die denn die diese auch nicht Götter dann
 of me accusers· those for the these not even gods then
 εἰσιν οὗτοι οἱ κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ
 diese die Ankläger viele und lange Zeit schon noch aber auch in dieser der
 these the accusers many and much time already still but and in this the

ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν
 Lebenszeit zu euch in welcher wohl am meisten Knaben einige von euch
 age towards you in which would most boys some of you
 καὶ μεῖράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογούμενου οὐδενός. ὃ δὲ πάντων
 und Jünglinge, einfach in Abwesenheit keines. was aber von allen
 and youths, simply in absence defending himself. which but of all
 ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἷόν τε αὐτῶν εἶδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ
 unlogischstes, dass auch nicht die Namen möglich ja ihrer und außer wenn
 most irrational, that not even the names possible indeed of them and except if
 τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὢν. ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς
 irgendein Komödiendichter so viele aber Neid und Verleumdung euch
 someone comic poet as many as but with envy and with slander you
 ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοι
 die aber auch selbst andere diese alle am schwierigsten
 the but even themselves others these all most hard to deal with
 εἰσιν· οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ' ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοί οὐδ' ἐλέγξει οὐδένα,
 auch nicht denn für möglich ja ihrer hier auch nicht niemanden,
 not even for possible indeed of them here nor even no one,
 ἀλλ' ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενον τε καὶ ἐλέγχειν μηδενός
 sondern Notwendigkeit einfach gleichwie und auch von keinem
 but necessity simply just as and also of no one
 ἀποκρινομένου. ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι,
 nun auch ihr, so wie ich zweifach meiner die Ankläger
 then also you, just as I twofold of me the accusers
 ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, καὶ
 andere zwar die soeben andere aber die längst die ich und
 others indeed the just now others but the long ago whom I and
 οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 gegenüber jenen zuerst mich und denn ihr jener früher
 towards those first me and for you of those earlier
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. εἶεν· ἀπολογητέον δὴ, ὧ ἄνδρες
 und viel mehr als dieser der späteren. zu verteidigen gilt ja, o Männer
 and much more than of these of the later. to be defended indeed, O men
 Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 Athener, und zu unternehmen gilt
 Athenians, and to be attempted

St. 19a

ὑμῶν ἐξελεῖσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ.
 von euch die Verleumdung die ihr in viel Zeit diese in so wenig Zeit.
 of you the slander which you in much time this in so little time.
 βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ
 zwar nun wohl dies so wenn etwas besser und euch und mir, und
 indeed then would this thus if something better and to you and to me, and
 πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει
 mehr etwas mich aber es schwierig und nicht sehr mich
 more something me but it difficult and not very me
 οἷόν ἐστιν. ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ
 wie beschaffen gleichwohl dies zwar wohin dem Gott lieb, dem aber Gesetz
 of what sort however this indeed wherever to the god dear, to the but law
 πειστέον καὶ ἀπολογητέον. ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ
 zu gehorchen ist und zu verteidigen gilt. nun aus Anfangs welche die Anklage aus
 must be obeyed and to be defended. then from beginning what the charge from
 ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἧ δὴ καὶ πιστεύω Μέλητος με ἐγράψατο τὴν
 welcher die meine Verleumdung wodurch ja auch Meletos mich die
 which the my slander by which indeed and Meletus me the

γραφὴν ταύτην· εἶεν· τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν
 Anklageschrift diese. was ja die so wie nun der Ankläger
 indictment this. what indeed the just as then of the accusers

τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε
 die Gegen Eid ihrer· Sokrates und die und
 the sworn statement of them· Sokrates and the things and

ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν [19c] καὶ ἄλλους
 unter der Erde auch Himmels dinge und den schwächeren Logos Rede stärkeren und andere
 under earth also heavenly and the weaker argument stronger and others

ταῦτά ταῦτα διδάσκων· τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ
 die selben diese so geartet etwas diese denn auch selbst in der
 the same things these such a one these for and yourselves in the

Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ
 des Aristophanes Komödie, Sokrates einen gewissen dort und und
 of Aristophanes comedy, Socrates some there and and

ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν περὶ ἐπαίῳ· καὶ οὐχ
 andere viel Geschwätz deren ich nichts weder groß noch klein über und nicht
 other much nonsense of which I nothing neither great nor small about and not

ὥς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν— μή
 als ob die solche Kenntnis, wenn jemand über die solcher weise nicht
 as the such knowledge, if someone about the such things wise lest

πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 irgendwie ich von Meletos so viele Klagen aber denn mir dieser, o Männer Athener,
 somehow I by Meletus so many suits but for to me of these, O men Athenians,

οὐδὲν μέτεστιν· μάρτυρας [19d] δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς
 nichts Zeugen aber wieder von euch die vielen und euch
 nothing witnesses but again of you the many and you

ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πῶποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου— πολλοὶ δὲ
 einander und auch so viele wie meiner jemals viele aber
 one another and also as many as of me ever many but

ὑμῶν οἱ τοιοῦτοὶ εἰσιν— φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πῶποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ
 von euch die solchen nun einander ob jemals oder klein oder groß
 of you the such then to each other if ever either small or great

τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνῶσεσθε ὅτι τοιαῦτ'
 irgend wer von euch meiner über die solcher und aus diesem dass solches
 someone of you of me about the such things and from this that such things

ἐστὶ καὶ τᾶλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν· ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδὲν ἐστίν,
 auch die anderen über von mir was die vielen aber denn weder dieser nichts
 and the other things about of me which the many but for neither of these nothing

οὐδέ γ' εἴ τινος ἀκηκόατε ὥς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα
 auch nicht ja wenn eines dass ich Menschen und Geld
 nor at least if of someone that I people and money

πράττομαι, [19e] οὐδὲ τοῦτο ἀληθές· ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ
 auch nicht dies wahr. da auch dies ja mir schön wenn
 not even this true. since also this at least to me fine if

τις οἷός τ' εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος
 jemand fähig und Menschen so wie Gorgias und der Leontiner und Prodikos der Keier
 someone able to and people just as Gorgias and the Leontine and Prodicus the Cean

καὶ Ἱππίας ὁ Ἡλεῖος· τούτων γὰρ ἕκαστος, ὧ ἄνδρες, οἷός τ' ἐστὶν ἰὼν εἰς ἐκάστην τῶν
 und Hippias der Eleer. von diesen denn jeder, o Männer, fähig und in jede der
 and Hippias the Elean. of these for each, O men, able to and into each of the

πόλεων τοὺς νέους— οἷς ἕξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν
 Städte die Jungen— denen der eigenen Bürger umsonst wem wohl
 cities the youths— to whom of the their own citizens for free with whomever would

βούλονται— τούτους πείθουσι
 diese these

St. 20a

τὰς ἐκείνων **συνουσίας** **ἀπολιπόντας** σφίσι **συνεῖναι** **χρήματα** **διδόντας** καὶ **χάριν** **προσειδέναι**. ἐπεὶ
 die jener **Zusammenkünfte** ihnen **Geld** und **Dank** da
 the of those **associations** to them **money** and **favor** since
 καὶ **ἄλλος** **ἀνὴρ** ἐστὶ **Πάριος** ἐνθάδε **σοφὸς** ὃν ἐγὼ **ἡσθόμην** **ἐπιδημοῦντα**· **ἔτυχον** γὰρ **προσελθὼν**
 auch **anderer** **Mann** **Parier** hier **weise** den ich **ἡσθόμην** **ἐπιδημοῦντα**· **ἔτυχον** denn
 also **another** **man** **Parian** here **wise** whom I **ἡσθόμην** **ἐπιδημοῦντα**· **ἔτυχον** for
ἀνδρὶ ὃς **τετέλεκε** **χρήματα** **σοφισταῖς** **πλείω** ἢ **σύμπαντες** οἱ **ἄλλοι**, **Καλλία** τῷ
 einem Mann der **Geld** **Sophisten** **mehr** als **allesamt** die **anderen**, **Kallias** dem
 to a man who **money** **to sophists** **more** than **all together** the **others**, **to Callias** the
 Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν **ἀνηρόμην**— ἐστὸν γὰρ αὐτῷ **δύο** **υἱεῖ**— ὧ **Καλλία**, **ἦν** δ' ἐγὼ, εἰ
 des Hipponikos· diesen nun **ἀνηρόμην**— ἐστὸν γὰρ ihm **zwei** **Söhne**— o **Kallias**, aber ich, wenn
 of Hipponicus· this man then **ἀνηρόμην**— ἐστὸν γὰρ to him **two** **sons**— O **Callias**, but I, if
 μέν σου τῷ **υἱεῖ** **πῶλῳ** ἢ **μόσχῳ** **ἐγενέσθην**, **εἴχομεν** ἂν αὐτοῖς **ἐπιστάτην** **λαβεῖν** καὶ
 zwar deiner die **Söhne** **Füllen** oder **Kälber** **ἐγενέσθην**, **εἴχομεν** wohl ihnen **Aufseher** und
 indeed of you the two **sons** **as colts** or **calves** **ἐγενέσθην**, **εἴχομεν** would to the two **overseer** and
μισθώσασθαι ὃς **ἔμελλεν** [20b] αὐτῷ **καλῶ** τε **κάγαθῶ** **ποιήσειν** τὴν **προσῆκουσαν** **ἀρετὴν**, **ἦν** δ'
 der **ἔμελλεν** [20b] sie **schön** und **und gut** **ποιήσειν** die **προσῆκουσαν** **ἀρετὴν**, aber
 who **ἔμελλεν** [20b] them two **fine** and **and good** **ποιήσειν** the **προσῆκουσαν** **ἀρετὴν**, but
 ἂν οὗτος ἢ τῶν **ἵππικῶν** τις ἢ τῶν **γεωργικῶν**· νῦν δ' ἐπειδὴ **ἀνθρώπων** ἐστὸν,
 wohl dieser oder der **Reit kunst** irgend wer oder der **Acker kunst**· nun aber da **Menschen**
 would this either of the **horsemanship** someone or of the **farming**· now but since **humans**
 τίνα αὐτοῖς ἐν **νόῳ** **ἔχεις** **ἐπιστάτην** **λαβεῖν**; τίς τῆς **τοιαύτης** **ἀρετῆς**, τῆς **ἀνθρωπίνης** τε
 wen ihnen im **Sinn** **Aufseher** **ἐπιστάτην** **λαβεῖν**; τίς τῆς **solchen** **Tugend**, der **menschlichen** und
 whom for the two in **mind** **overseer** **ἐπιστάτην** **λαβεῖν**; who of the **such** **virtue**, of the **human** and
 καὶ **πολιτικῆς**, **ἐπιστήμων** ἐστίν; οἶμαι γὰρ σε **ἐσκέφθαι** διὰ τὴν τῶν **υἱῶν** **κτησίαν**. **ἔστιν**
 auch **bürgerlichen**, **kundig** denn dich **ἐσκέφθαι** wegen der der **Söhne** **Besitz**. **ἔστιν**
 also **political**, **expert** for you **ἐσκέφθαι** because of the of the **sons** **possession**.
 τις, **ἔφην** ἐγὼ, ἢ οὐ; πάνυ γε, ἢ δ' ὅς. τίς, **ἦν** δ' ἐγὼ, καὶ **ποδαπός**, καὶ
 jemand, ich, oder nicht; sehr ja, in der Tat aber er. wer, aber ich, und **welcher Herkunft**, und
 someone, I, or not; very indeed, he said but he. who, but I, and **of what country**, and
πόσου **διδάσκει**; **Εὐηνος**, **ἔφη**, ὧ **Σώκρατες**, **Πάριος**, **πέντε** **μνῶν**. καὶ ἐγὼ τὸν **Εὐήνον**
wieviel **διδάσκει**; **Euenos**, **o** **Sokrates**, **Parier**, **fünf** **Minen**. und ich den **Euenos**
of how much **διδάσκει**; **Evenus**, **O** **Socrates**, **Parian**, **five** **of minae**. and I the **Evenus**
ἐμακάρισα εἰ ὥς ἀληθῶς **ἔχοι** [20c] ταύτην τὴν **τέχνην** καὶ οὕτως ἐμμελῶς **διδάσκει**. ἐγὼ
 wenn wirklich wahrhaft **ἔχοι** [20c] diese die **Kunst** und so wohlgeordnet ich
 if as truly **ἔχοι** [20c] this the **art** and thus fittingly I
 γοῦν καὶ αὐτὸς **ἐκαλλυνόμεν** τε καὶ **ἡβρυνόμεν** ἂν εἰ **ἡπιστάμην** ταῦτα· ἀλλ' οὐ γὰρ
 zumindest auch selbst und auch wohl wenn dieses· aber nicht denn
 at least and myself and also would if these· but not for
ἐπίσταμαι, ὧ **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**. **ὕπολάβοι** ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως· ἀλλ', ὧ **Σώκρατες**, τὸ **σὸν**
 O **Männer** **Atheners**. **would** nun jemand von euch vielleicht· aber, o **Sokrates**, das **dein**
 O **men** **Athenians**. **would** then someone of you perhaps· but, O **Socrates**, the **your**
 τί **ἐστὶ** **πράγμα**; πόθεν αἱ **διαβολαί** σοι αὗται **γεγόναντι**; οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν
 was **Sache**; woher die **Verleumdungen** dir diese nicht denn doch deiner ja nichts
 what **matter**; whence the **slanders** to you these not for surely of you at least nothing
 τῶν **ἄλλων** **περιττότερον** **πραγματευομένου** ἔπειτα **τοσαύτη** **φήμη** τε καὶ **λόγος** **γένονεν**, εἰ
 der **der anderen** **sonderlicher** dann **so große** **Gerücht** und auch **Rede** wenn
 of the **others** **more excessive** then **so great** **report** and also **talk** if
 μή τι **ἔπραττες** **ἄλλοιόν** ἢ οἱ **πολλοί**. **λέγε** οὖν ἡμῖν τί **ἐστίν**, [20d] ἵνα μή ἡμεῖς
 nicht etwas **anders** als die **vielen**. nun uns was damit nicht wir
 not something **different** than the **many**. then to us what in order that not we
 περὶ σοῦ **αὐτοσχεδιάζωμεν**. ταυτί μοι **δοκεῖ** **δίκαια** **λέγειν** ὁ **λέγων**, κάγω ὑμῖν **πειράσομαι**
 über dich **αὐτοσχεδιάζωμεν**. dieses mir **δοκεῖ** **gerecht** der und ich euch
 about you **αὐτοσχεδιάζωμεν**. these here to me **just** the and I to you

ἀποδείξει τί ποτ' ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. ἀκούετε
was einmal dies was mir das und Name und die Verleumdung.
what indeed this which to me the and name and the slander.

δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν
ja. und vielleicht zwar einigen von euch gut indessen ganze euch die Wahrheit
indeed. and perhaps indeed to some of you well however all to you the truth

ἐρῶ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι' οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ
ich denn, o Männer Athener, durch nichts außer als wegen Weisheit irgendeine dieses den
I for, O men Athenians, because of nothing but than because of wisdom some this the

ὄνομα ἔσχηκα. ποῖαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνῃ σοφίᾳ· τῷ ὄντι
Namen welche ja Weisheit diese; die gerade vielleicht menschliche Weisheit· in der
name what kind indeed wisdom this; which indeed perhaps human wisdom· in

γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. οὗτοι δὲ τάχ' ἂν, οὓς ἄρτι [20e] ἔλεγον, μείζω
denn diese weise. diese aber vielleicht wohl, die soeben größere
for this wise. these but perhaps would, whom just now greater

τινὰ ἢ κατ' ἀνθρώπων σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ
irgendeine als gemäß den Menschen Weisheit weise oder nicht was nicht denn ja
some than according to human wisdom wise or not what not for indeed

ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ' ὅστις φησὶ ψεύδεται· τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ
ich ja sie sondern wer auch immer und auch auf Verleumdung der meiner
I at least it but whoever and also on slander the my

λέγει. καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ' ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα
und mir, o Männer Athener, nicht auch nicht wenn etwas euch groß
and to me, O men Athenians, not nor even if something to you great

λέγειν· οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ' εἰς ἀξίόχρεων
nicht denn meinen den Logos Rede den welchen wohl sondern in zu vertrauenswürdigen
not for my the speech which would but into credible

ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δὴ τίς ἐστὶν σοφία καὶ οἷα,
euch den der denn meiner, wenn ja irgendeine Weisheit und welcher Art,
to you the of the for my, if indeed someone wisdom and of what sort,

μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε ποῦ. οὗτος
Zeugen euch den Gott den in Delphi. Chaerephon denn wohl. dieser
witness to you the god the in Delphi. Chaerephon for I suppose. this

St. 21a

ἐμός τε ἐταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἐταῖρός τε καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν
mein und Gefährte aus von Jugend und eurer der Menge Gefährte und auch die Flucht
my and companion out of youth and of you to the multitude companion and also the flight

ταύτην καὶ μεθ' ὑμῶν κατήλθε. καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, ὡς σφοδρὸς ἐφ' ὅτι
diese und mit euch und ja welcher Art Chaerephon, wie heftig auf worauf
this and with you and indeed what sort Chaerephon, how vehement on whatever

ὀρμήσειεν. καὶ δὴ ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι— καί, ὅπερ
und ja einmal auch in Delphi dieses und, was gerade
and indeed sometime and into Delphi this and, which indeed

λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες— ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἶη σοφώτερος. ἀνεῖλεν οὖν
nicht o Männer— denn ja ob irgend wer meiner weiser. nun
not O men— for indeed if someone than me wiser. then

ἢ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὃ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὗτοσὶ
die Pythia keinen weiser und dieser über der Bruder euch seiner dieser hier
the Pythia no one wiser and of these about the brother to you of him this man here

μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. σκέψασθε [21b] δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα
da jener seitdem dieses
since that man indeed of which for the sake of these things

λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας
denn euch woher mir die Verleumdung dieses denn ich
for you whence to me the slander these things for I

ἐνεθυμούμην οὕτως· τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα
 soeben· was einmal der Gott, und was einmal ich denn ja weder groß
 thus so· what indeed the god, and what indeed I for indeed neither great
 οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἑμαυτῷ σοφὸς ὢν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ
 noch klein mir selbst weise was nun einmal mich weise sten nicht
 nor small to my self wise what then indeed me wisest not
 γὰρ δήπου ψεύδεται γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ. καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε
 denn wohl ja· nicht denn heiliges Recht ihm. und viel zwar Zeit was einmal
 for surely at least· not for divine law to him. and much indeed time what indeed
 λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην. ἦλθον ἐπὶ τινὰ
 dann kaum sehr zu Suche seiner so geartete irgendeine zu auf irgendeinen
 then hardly very onto inquiry of him such some to someone
 τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς ἐνταῦθα [21c] εἶπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ
 der weisen wie hier wenn wirklich irgendwo das Orakel und
 of the wise as here if indeed somewhere the oracle and
 ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι οὗτοσι ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ' ἐμὲ ἔφησθα.
 dem Orakelspruch dass dieser hier von mir weiser du aber mich
 to the oracle response that this man here than me wiser you but me
 διασκοπῶν οὖν τοῦτον— ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν
 nun diesen— mit Namen denn nichts aber irgendeiner der politischen
 then this man— by name for nothing but someone of the political
 πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος
 zu den welchen ich so geartetes etwas o Männer Athener, und
 towards whom I such something O men Athenians, and
 αὐτῷ— ἔδοξε μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ
 mit ihm— mir dieser der Mann zwar weise anderen und vielen Menschen und
 with him— to me this the man indeed wise to others and to many men and
 μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ' οὐ· κάπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἶοιτο μὲν εἶναι
 am meisten sich selbst, aber nicht· und dann ihm dass zwar
 most to him self, but not· and then to him that indeed
 σοφός, εἶη δ' οὐ. ἐντεῦθεν [21d] οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμεν καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων·
 weise, aber nicht. von hier nun diesem und auch vielen der
 wise, but not. from there then to this man and and to many of the
 πρὸς ἑμαυτὸν δ' οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμεν ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι·
 zu mir selbst aber nun davon ἐlogizomen dass dieses zwar des Mannes ich weiser
 towards my self but then that of this indeed of the man I wiser
 κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κάγαθον εἰδέναι, ἀλλ' οὗτος μὲν οἶεται
 zwar denn unser keiner von beiden nichts schön und gut aber dieser zwar
 indeed for of us neither nothing noble and good but this man indeed
 τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἶομαι· ὅϊκα γοῦν τούτου
 etwas nicht ich aber, so wie nun nicht auch nicht wenigstens dieses
 something not I but, just as then not nor at least of this
 γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ
 ja kleinen irgendeinem ihm diesem weiser weil was nicht auch nicht
 at least by a small some to him this wiser because the things not not even
 οἶομαι εἰδέναι. ἐντεῦθεν ἐπ' ἄλλον ἢ τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καὶ [21e]
 von hier zu anderen ἢ der jenes weiseren und
 from there unto another of the of that man wiser and
 μοι ταῦτά ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κάκεινῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμεν. μετὰ
 mir dieselben dieses und hier und jenem und anderen vielen nach
 to me the same these things and here and to that man and to others many after
 ταῦτ' οὖν ἤδη ἐφεξῆς ἦα, αἰσθανόμενος μὲν καὶ λυπούμενος καὶ δεδιώς ὅτι
 diesem nun schon der Reihe nach zwar auch und dass
 these things then already in order indeed and and that
 ἀπηχθανόμεν, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι—
 dennoch aber notwendig das des Gottes um das meiste
 nevertheless but necessary the of the god about most

ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τοὺς τι
 es ist zu gehen nun, den Orakelspruch was zu alle die irgendein
 to go one must then, the oracle response what upon all the some

St. 22a

δοκοῦντας εἰδέναι. καὶ νῆ τὸν κύνα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τᾶληθῆ λέγειν—
 und bei den Hund, o Männer Athener— denn zu euch das Wahre
 and by the dog, O men Athenians— for towards you the true things

ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξαν μοι
 wahrlich gewiß ich etwas so geartetes· die zwar am meisten mir
 indeed surely I something such· the indeed most to me

ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες
 wenig des meisten mangelhaft sein ζηtoῦnnti gemäß den Gott, andere aber
 of a little of the most deficient according to the god, others but

φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμήν
 schlechtere vernünftigere Männer hinsichtlich das klug ja euch die meine
 baser more reasonable men toward the prudently indeed to you the my

πλάνην ἐπιδείξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία
 Irrung wie Mühen einige in order that damit mir und unwiderlegt die Weissagung
 wandering just as labors some in order that to me and unrefuted the oracle

γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικούς ἤα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τοὺς τε τῶν τραγωιδῶν καὶ τοὺς τῶν
 nach denn die Politischen zu den Dichtern die und der Tragödien und die der
 after for the political to the poets the and of the tragedies and the of the

διθυράμβων [22b] καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ' αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἑμαυτὸν
 Dithyramben und die anderen, wie hier auf frischer Tat mich selbst
 of dithyramps and the others, as here upon in the very act my self

ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἃ μοι ἔδοκει μάλιστα
 unwissender jener nun ihrer die Gedichte die mir am meisten
 more unlearned of those then of them the poems which to me most

πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν' ἅμα τι καὶ
 mit ihnen, wohl sie was damit zugleich etwas und
 by them, would them what in order that at once something and

μανθάνοιμι παρ' αὐτῶν. αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὧ ἄνδρες, τᾶληθῆ· ὅμως δὲ
 von ihnen. also euch O Männer, die Wahren· dennoch aber
 from of them. then to you O men, the true things· nevertheless but

ῥητέον. ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ
 zu sagen ist. wie Wort denn beinahe von ihnen alle die wohl besser über
 to be said. as word for almost of them all the would better about

ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. ἔγνω οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ
 deren sie selbst nun wieder auch über der Dichter in kurzem dies, dass nicht
 of which themselves then again and about of the poets in a little this, that not

σοφία ποιοῖεν ἃ [22c] ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ
 durch Weisheit was sondern von Natur irgendeiner und so wie die
 by wisdom which but by nature by some and just as the

θεομάντις καὶ οἱ χρησμοδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ
 Gott Seher und die Orakel Sänger· und denn diese zwar vieles und schönes, aber
 god diviners and the oracle singers· and for these on the one hand many and fine, but

οὐδὲν ὧν λέγουσι. τοιοῦτόν τι μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ
 nichts deren so geartetes etwas mir Erlebnis und die Dichter und
 nothing of which such something to me experience and the poets and

ἅμα ἡσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰόμενων καὶ τᾶλλα σοφωτάτων εἶναι
 zugleich ihrer wegen die Dichtung und die anderen weisesten
 at once of them because of the poetry and the other things of the wisest

ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν. ἀπῆα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι
 der Menschen was nicht nun auch von hier dem selben
 of men which not then and from there to the same

ὥπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ἦα· ἐμαυτῷ γὰρ [22d]
 welchem gerade auch der politischen. nun zu die Hand werker mir selbst denn
 in which indeed also of the politicians. then to the hand craftsmen to my self for
 συνήδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἶπειν, τούτους δέ γ' ἦδη ὅτι εὐρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ
 nichts als Wort diese aber ja dass vieles und schönes
 nothing as word these but at least that many and fine
 ἐπισταμένους. καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ' ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ
 und dieses zwar nicht nicht sondern was ich nicht
 and of this on the one hand not but the things I not
 ἠπιστάμην καὶ μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. ἀλλ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταυτόν μοι ἔδοξαν
 und meiner hierdurch weiser aber, o Männer Athener, dasselbe mir
 and of me in this way wiser but, O men Athenians, the same to me
 ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί— διὰ τὸ τὴν τέχνην
 Fehler welches gerade auch die Dichter und die guten Volks Arbeiter— wegen das die Kunst
 fault which indeed and the poets and the good craftsmen— because of the the art
 καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἡξίου καὶ τᾶλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι— καὶ αὐτῶν αὕτη
 gut jeder und die anderen die größten weise ster und ihrer diese
 well each and the other things the greatest wisest and of them this
 ἢ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν [22e] ἀποκρύπτειν· ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ
 die Verfehlung jene die Weisheit so dass mich mich selbst für über des
 the fault that the wisdom so that me my self about of the
 χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥπερ ἔχω ἔχειν, μήτε τι σοφὸς ὦν τὴν
 Orakel spruchs ob wohl so wie gerade weder etwas weise die
 oracle response whether would thus just as neither anything wise the
 ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν, ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. ἀπεκρινάμην
 jener Weisheit noch unwissend die Unwissenheit, oder beide was jene
 of those wisdom nor ignorant the ignorance, or both which those
 οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥπερ ἔχω ἔχειν. ἐκ ταυτησί
 nun mir selbst und dem Orakel spruch dass mir wie gerade aus dieser hier
 then to my self and to the oracle response that to me just as out of this here
 δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 ja der Untersuchung, o Männer Athener,
 indeed the examination, O men Athenians,

St. 23a

πολλὰ μὲν ἀπέχθαι μοι γέγονασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται,
 viele zwar Abneigungen mir und wie geartete schwer ste und schwer ste,
 many on the one hand hatreds to me and such as most grievous and most burdensome,
 ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ' αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· οἴονται
 so dass viele Verleumdungen von ihnen Name aber dies weise
 so that many slanders from of them name but this wise
 γὰρ με ἐκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. τὸ δὲ
 denn mich je weils die dieses ihn selbst weise was wohl anderen das aber
 for me each time the these him wise which would another the but
 κινδυνεύει, ὧ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν,
 o Männer, in der der Gott weise und in dem Orakel spruch diesem dies
 O men, in the the god wise and in the oracle response this this
 ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν
 dass die menschliche Weisheit wenig irgendeines wert und von nichts. und diesen den
 that the human wisdom of little of some worth and of nothing. and this the
 Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ [23b] ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, ὥπερ ἂν [εἰ]
 Sokrates, aber dem meinen Namen, mich Beispiel so wie wohl [wenn]
 Socrates, but the my name, me example just as would if
 εἴποι ὅτι οὗτος ὑμῶν, ὧ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥπερ Σωκράτης ἐγνώκεν ὅτι
 dass dieser von euch, o Menschen, weise ster wer da so wie Sokrates dass
 that this man of you, O people, wisest whoever just as Socrates that

οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν. ταῦτ' οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν
 von nichts würdig der Wahrheit hinsichtlich Weisheit. dies nun ich zwar noch auch jetzt
 of nothing worthy in the truth toward wisdom. these then I on the one hand still and now
 περιῶν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα
 und gemäß den Gott und der Bürger und Fremden wohl irgendeinen
 and according to the god and of the citizens and of foreigners would someone
 οἶμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.
 weise und sobald mir nicht dem Gott dass nicht weise.
 wise and whenever to me not to the god that not wise.
 καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πράξαι μοι σχολή γέγονεν
 und unter dieser der Beschäftigung weder irgendetwas der der Stadt mir Muße
 and by of this the occupation neither anything of the of the city to me leisure
 ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ' ἐν πενίᾳ [23c] μυρία εἰμί διὰ τὴν
 wert der Rede weder der eigenen, sondern in Armut ungeheuren wegen die
 worthy of account nor of the of ones own, but in poverty countless because of the
 τοῦ θεοῦ λατρείαν. πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες— οἷς μάλιστα σχολή
 des Gottes Dienst. zu aber diesen die Jungen mir denen am meisten Muße
 of the god service. toward but to these the youths to me to whom most leisure
 ἔστιν, οἱ τῶν πλουσιωτάτων— αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 die der reichsten— von selbst, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ
 the of the richest— spontaneous, of the men, and
 αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἴτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· κἄπειτα οἶμαι εὐρίσκουσι πολλὴν
 sie selbst oft mich dann dann andere und dann viel
 themselves often me then then others and then and much
 ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότην δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν.
 Fülle zwar etwas der Menschen, aber wenig oder nichts.
 abundance on the one hand something of men, but few or nothing.
 ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ' αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὐτοῖς, καὶ [23d] λέγουσιν
 von hier nun die von ihnen auf mich nicht sich selbst, und
 from there then the by of them at me not at themselves, and
 ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μαρῶτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς
 dass Sokrates irgendeiner schändlichster und die Jungen· und sobald irgendwer sie
 that Socrates some one most vile and the youths· and whenever someone them
 ἔρωτᾷ ὅτι ποῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ' ἀγνοοῦσιν,
 was und was zwar nichts sondern
 what and what on the one hand nothing but
 ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα
 damit aber nicht die gegen aller der vorgefertigte
 in order that but not the according to of all of the ready at hand
 ταῦτα λέγουσιν, ὅτι τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς καὶ θεοῦς μὴ νομίζειν καὶ τὸν ἥττω
 dieses dass die Luft dinge und die unter Erde und Götter nicht und den schwächeren
 these that the things aloft and the under earth and gods not and the weaker
 λόγον κρείττω ποιεῖν. τὰ γὰρ ἀληθῆ οἶμαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίνονται
 Logos Rede stärker die denn Wahren nicht wohl dass offenbar
 argument stronger the for true not would that manifest
 προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι [23e] ὄντες
 zwar aber nichts. gerade nun ehr liebende
 on the one hand but nothing. since then ambitious
 καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ
 und heftige und viele, und angestrengt und überzeugend über mich, eurer die
 and vehement and many, and earnestly and persuasively about of me, of you the
 ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. ἐκ τούτων καὶ Μέλητος μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος
 Ohren und seit langem und heftig aus diesen auch Meletos mir und Anytos
 ears and long ago and vehemently from these and Meletus to me and Anytus
 καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ
 und Lykon, Meletos zwar für die Dichter Anytos aber für
 and Lycon, Meletus on the one hand on behalf of of the poets Anytus but on behalf of

τῶν δημιουργῶν καὶ
die Volks Arbeiter und
of the craftsmen and

St. 24a

τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον,
der politischen, Lykon aber für die Redner· so dass, was gerade ich
of the politicians, Lykon but on behalf of of the orators· so that, which indeed I
θαυμάζοιμ' ἂν εἰ οἷός τ' εἶην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ
wohl wenn fähig und ich von euch diese die Verleumdung in so wenig
would if able and I of you this the slander in so little
χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγонуῖαν. ταῦτ' ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰληθῆ, καὶ ὑμᾶς
Zeit so viel dieses euch, o Männer Athener, die Wahren, und euch
time so much these here to you, O men Athenians, the true things, and you
οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ' ὑποστειλάμενος. καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι
weder groß noch klein ich auch nicht und doch beinahe dass
neither great nor small I nor and yet almost that
αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ
ihnen diesen was auch Beweis ist dafür dass Wahres und dass diese die
to them these which and proof that true things and that this the
διαβολὴ ἢ ἐμὴ καὶ τὰ αἷτια ταῦτά [24b] ἐστίν. καὶ ἔάντε νῦν ἔάντε αὖθις
Verleumdung die meine und die Ursachen dieses und sei es wenn jetzt sei es wenn wieder
slander the my and the causes these here and whether if now or if again
ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὐρήσετε. περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγοροῦν
dieses, so über zwar nun deren die ersten meiner Ankläger
these, thus about indeed now of which the first of me accusers
αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν,
diese hinreichende Apologie gegenüber euch· gegenüber aber Meletos den guten und Stadt liebenden,
this sufficient defense towards you· toward but Meletus the good and city loving,
ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. αὖθις γὰρ δὴ, ὥσπερ ἐτέρων
wie und die späteren nach diesem wieder denn ja, so wie anderer
as and the later after these again for indeed, just as of other
τούτων ὄντων κατηγορῶν, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. ἔχει δέ πως ὥδε· Σωκράτης
dieser Ankläger, wieder die dieser Gegen Eid. ἔχει aber irgendwie so· Sokrates
of these of accusers, again the of these sworn statement. but somehow thus· Socrates
φησὶν ἀδικεῖν τούτους τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει [24c] οὐ νομίζοντα,
die und Jungen und Götter welche die Stadt nicht
the and also youths and gods whom the city not
ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. τὸ μὲν δὴ ἐγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος
andere aber Dämonien neue. die zwar ja Anklage so geartet dieser aber des Anklage
other but daimonic things new. the indeed then charge such of this but of the charge
ἐν ἑκαστον ἐξετάσωμεν. φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. ἐγὼ δέ γε,
einen jeden denn ja die Jungen mich ich aber ja,
one each for indeed the young men me I but at least,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥαδίως εἰς ἀγῶνα
o Männer Athener, Meletos, dass mit Eifer leicht in Prozess
O men Athenians, Meletus, that with earnestness easily into contest trial
καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ
Menschen, über Angelegenheiten und deren nichts diesem
men, about matters and of which nothing to this
πώποτε ἐμέλησεν· ὥς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδειξαι. καί μοι δεῦρο, ὦ
jemals wie aber dieses so auch euch und mir hierher, o
ever as but this thus and to you and to me hither, O
Μέλητε, εἰπέ· ἄλλο τι ἢ [24d] περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὥς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι
Meletos, anderes etwas als um des meisten damit wie beste die Jüngeren
Meletus, other something or about of the most so that as best the younger

ἔσονται; ἔγωγε. ἴθι δὴ νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον
 ich ja. nun jetzt diesen, wer sie besser klar denn dass
 I at least. indeed now to these, who them better clear for that
 γέ σοι. τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῆς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοῖσι καὶ
 ja dir. den zwar denn wie mich, diesen hier und
 at least to you. the indeed for as me, to these here and
 κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μῆνυσον αὐτοῖς τίς ἐστίν. —ὄρᾳς, ὦ
 den aber ja besseren und ihnen wer o
 the but indeed better and to them who O
 Μέλητε, ὅτι σιγᾶς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρὸν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν
 Meletos, dass und nicht und doch nicht schändlich dir und hinreichender
 Meletus, that and not and yet not shameful to you and sufficient
 τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; ἀλλ' εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς
 Beweis wessen ja ich dass dir nichts sondern Guter, wer sie
 proof of which indeed I that to you nothing but O good man, who them
 ἀμείνους ποιεῖ; οἱ νόμοι. ἀλλ' [24e] οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος,
 besser die Gesetze. sondern nicht dies o Bester, sondern wer Mensch,
 better the laws. but not this O best, but who man,
 ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί. πῶς
 wer auch immer zuerst auch selbst dies die Gesetze; diese, o Sokrates, die Richter. wie
 whoever first and this very the laws; these, O Socrates, the judges. how
 λέγεις, ὦ Μέλητε; οἶδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; μάλιστα.
 o Meletos; diese hier die Jungen fähig und und besser durchaus.
 O Meletus; these here the youths able and and better most.
 πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ' οὐ; ἅπαντες. εὖ γε νῆ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ
 ob alle, oder die zwar von ihnen, die aber nicht; alle. gut ja bei die Hera und
 whether all, or the indeed of them, the but not; all. well at least by the Hera and
 πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. τί δὲ δὴ; οἱ δὲ ἄκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν
 viel Fülle der was aber nun; die aber Zuhörer bessere
 much abundance of the what but indeed; the but listeners better

St. 25a

ἢ οὐ; καὶ οὗτοι. τί δέ, οἱ βουλευταί; καὶ οἱ βουλευταί. ἀλλ' ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν
 oder nicht; auch diese. was aber, die Räte; auch die Räte. aber also, o Meletos, etwa nicht die in
 or not; and these. what but, the councilors; and the councilors. but then, O Meletus, not the in
 τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους; ἢ κάκεῖνοι βελτίους
 der Volksversammlung, die Versammler, die Jüngeren; oder und jene besser
 the assembly, the assembly men, the younger; or and those men better
 ποιοῦσιν ἅπαντες; κάκεῖνοι. πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κάγαθους ποιοῦσι πλὴν
 alle; und jene. alle also, wie Athener schöne und gute außer
 all; and those men. all then, as Athenians noble and good except
 ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. οὕτω λέγεις; πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. πολλὴν γέ μου
 mir, ich aber allein so sehr stark dieses viel ja meiner
 of me, I but alone thus very exceedingly these much at least of me
 κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι· ἢ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν
 Unglück. und mir etwa auch über Pferde so dir die zwar
 misfortune. and to me indeed and about horses thus to you the indeed
 βελτίους [25b] ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθεῖρων; ἢ
 besser sie alle Menschen einer aber irgendeiner der oder
 better them all men one but someone the or
 τούναντίον τούτου πᾶν εἷς μὲν τις ὁ βελτίους οἷός τ' ὦν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ
 das Gegenteil dieses ganz einer zwar irgendeiner der besser fähig und oder sehr wenige, die
 on the contrary of this whole one indeed someone the better able and or very few, the
 ἵππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρώνται ἵπποις, διαφθεῖρουσιν; οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ
 Reit kundigen, die aber viele wenn auch und Pferde, nicht so o
 horsemen, the but many if ever and horses, not thus O

Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων ζώων; πάντως δήπου, ἔάντε σὺ
Meletos, auch über Pferde und der anderen aller Lebewesen; auf jeden Fall wohl, sei es wenn du
Meletus, and about of horses and of the other of all animals; altogether surely, whether if you
καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἔάντε φῆτε· πολλὰ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ
und **Anytos** nicht sei es wenn viel denn wohl jemand Glück um die Jungen wenn
and **Anytos** not whether if much for would someone happiness about the youths if
εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ' ἄλλοι ὠφελοῦσιν. [25c] ἀλλὰ γάρ, ὦ **Μέλητε,** ἱκανῶς
einer zwar allein sie die aber andere aber denn, o **Meletos,** hinreichend
one indeed alone them the but others but for, O **Meletus,** sufficiently
ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ
dass niemals der Jungen, und klar die deiner selbst
that never yet of the youths, and clearly the of yourself
ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς
Nachlässigkeit, dass nichts dir über deren mich noch aber uns o bei
negligence, that nothing to you about of which me yet but to us O by
Διὸς **Μέλητε,** πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς; ὦ τάν, ἀποκρίναι·
Zeus Meletos, ob besser in Bürgern tüchtigen oder schlechten; o Freund,
of **Zeus Meletus,** whether better in citizens good or bad; O man,
οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἔρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ
nichts denn doch schwer nicht die zwar Schlechten Böses etwas die immer
nothing for to you difficult not the indeed wicked bad something the always
ἐγγυτάτῳ αὐτῶν ὄντας, οἱ δ' ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; πάνυ γε. ἔστιν [25d] οὖν ὅστις
nächsten ihnen selbst die aber Guten Gutes etwas; sehr ja. nun wer da
nearest of themselves the but good good something; very at least. then whoever
βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ
von den mehr oder o Guter· auch denn das
by the more or O good man· and for the
νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. ἔσθ' ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; οὐ δῆτα. φέρε δῆ, πότερον ἐμὲ
Gesetz wer da nicht gewiss. also, ob mich
law whoever not indeed. now, whether me
εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἐκόντα ἢ ἄκοντα; ἐκόντα
hierher als die Jungen und schlechter oder unfreiwillig; freiwillig
hither as the youths and worse or unwilling; willing
ἐγωγε. τί δῆτα, ὦ **Μέλητε;** τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὧν,
ich ja. was denn, o **Meletos;** so viel du meiner weiser so großen so groß gerade
I at least. what then, O **Meletus;** so much you of me wiser of such age such as this
ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα
so dass du zwar dass die zwar Schlechte Böses etwas immer die am meisten
so that you indeed that the indeed wicked bad thing some always the most
πλησίον [25e] ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας
nahe ihrer selbst, die aber Guten Gutes, ich aber ja in so viel der Unwissenheit
near of themselves, the but good good thing, I but indeed into so much of ignorance
ἦκω ὥστε καὶ τοῦτ' ἄγνοῶ, ὅτι ἔάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω
so dass auch dieses dass wenn irgendeinen schlechten der
so that and this that if ever someone base of the
κακόν τι λαβεῖν ὑπ' αὐτοῦ, ὥστε τοῦτο [τὸ] τοσοῦτον κακὸν ἐκὼν ποιῶ, ὡς φῆς σύ;
Böses etwas von ihm, so dass das [das] so groß Übel willentlich wie du;
bad thing some by him, so that this [the] so great evil willing as you;
ταῦτα ἐγὼ σοι οὐ πείθομαι, ὦ **Μέλητε,** οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα·
dieses ich dir nicht o **Meletos,** aber auch nicht anderen der Menschen niemanden·
these things I to you not O **Meletus,** but not even another of men no one·
ἀλλ' ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω,
sondern oder nicht oder wenn
but or not or if

St. 26a

ἄκων, ὥστε σύ γε κατ' ἀμφοτέρα ψεύδῃ. εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, τῶν
 unfreiwillig, so dass du ja gemäß beiden wenn aber unfreiwillig der
 unwilling, so that you at least according to both things if but unwilling of the
 τοιούτων καὶ ἀκουσίῳν ἁμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα
 solchen und unfreiwilligen Fehlhandlungen nicht hierher Gesetz sondern privat
 such and involuntary errors not hither law but privately
 διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὃ γε ἄκων ποιῶ. σὺ δὲ
 und and offenkundig denn dass wenn was ja unfreiwillig du aber
 and clear for that if ever what at least unwilling you but
 συγγενέσθαι μὲν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, οἷ νόμος ἐστίν
 zwar mir auch und nicht hierher aber wo Gesetz
 indeed to me and and not hither but where law
 εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ' οὐ μαθήσεως. ἀλλὰ γάρ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο
 die der Bestrafung sondern nicht des Lernens. aber denn, o Männer Athener, dieses
 the of punishment but not of learning. but for, O men Athenians, this
 μὲν ἤδη δῆλον οὕγῳ [26b] ἔλεγον, ὅτι Μελέτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε
 zwar schon offenkundig der ich dass Meletos dieser weder Großes noch Kleines jemals
 indeed already clear which I that to Meletus of these neither great nor small ever
 ἐμέλησεν. ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθεῖρουν, ὧ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; ἢ
 dennoch aber ja uns, wie mich o Meletos, die Jüngeren; oder
 nevertheless but indeed to us, how me O Meletus, the younger; or
 δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἦν ἐγράψα θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐς
 offenkundig ja dass gemäß die Anklageschrift welche Götter nicht welche
 clear indeed that according to the indictment which gods not not whom
 ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καὶνὰ; οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθεῖρω; πάνυ
 die Stadt andere aber Dämonien neue; nicht dieses dass sehr
 the city other but daimonic things new; not these that very
 μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. πρὸς αὐτῶν τοῖνυν, ὧ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν
 zwar nun sehr dieses bei deren nun denn, o Meletos, dieser der Götter deren jetzt
 indeed then exceedingly these toward of them then, O Meletus, of these the gods of whom now
 ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοῖσι. [26c] ἐγὼ γὰρ οὐ
 der Rede noch klarer und mir und den Männern diesen hier. ich denn nicht
 the discourse yet more clearly and to me and to the men these here. I for not
 δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινὰς θεοὺς— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω
 ob mich irgendwelche Götter— und selbst wohl
 whether me some gods— and myself then
 εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —οὐ μέντοι οὐσπερ
 Götter und nicht das ganz und gar gottlos auch nicht hierin —nicht jedoch welche gerade
 gods and not at all godless not even in this —not however the very ones
 γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασι
 ja die Stadt sondern andere, und dieses was mir dass andere, oder gänzlich
 at least the city but others, and this what to me that others, or entirely
 με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. ταῦτα λέγω, ὥς τὸ
 mich weder selbst Götter die und anderen dieses dieses dass das
 me neither himself gods the and others these things these things that at
 παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς. ὧ [26d] θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ
 ganz und gar nicht Götter. o wunderbarer Meletos, wozu was dieses auch nicht
 all not gods. O marvellous Meletus, why what these things not even
 ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι; μὰ Δί', ὧ ἄνδρες
 Sonne auch nicht Mond also Götter so wie die andere Menschen; bei Zeus, o Männer
 sun not even moon then gods just as the other men; by Zeus, O men
 δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν. Ἀναξαγόρου οἶμι
 Richter, weil die zwar Sonne Stein den aber Mond Erde. des Anaxagoras
 judges, since the indeed sun stone the but moon earth. of Anaxagoras

κατηγορεῖν, ὧ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἷοι αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων
o Freund Meletos; und so dieser hier und und sie unerfahren der Schriften
O dear Meletus; and thus of these and and them inexperienced of letters

εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν
so dass nicht dass die des Anaxagoras Bücher des des Klazomeniers dieser der
so that not that the of Anaxagoras books the Clazomenian of these the

λόγων; καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ' ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ
Reden; und ja auch die Jungen dieses bei mir welche manchmal wenn sehr
accounts; and indeed and the youths these from me which sometimes if very

πολλοῦ δραχμῆς ἐκ [26e] τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγεῶν, ἐὰν προσποιῇται
viel der Drachme aus der Orchestra des Sokrates wenn
of much drachma from the orchestra of Socrates if ever

ἐαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; ἀλλ', ὧ πρὸς Διός, οὕτωςί σοι
seiner selbst anders und auch so sonderbares aber, o bei des Zeus, soeben dir
himself otherwise and also thus strange things but, O by of Zeus, just so to you

δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ' ὅπωςτιοῦν. ἄπιστός γ'
keinen Gott nicht jedoch bei Zeus auch nicht wie auch immer. unglaublich ja
no one god not however by Zeus not even in any way. unbelieving at least

εἰ, ὧ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὥς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὐτοσί, ὧ
o Meletos, und dieses jedoch, wie mir dir selbst. mir denn dieser hier, o
O Meletus, and these things however, as to me to your self. to me for this man here, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστῆς καὶ ἀκόλαστος, καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην
Männer Athener, sehr Frevler und zügellos, und einfach die Anklageschrift diese
men Athenians, very insolent man and unrestrained, and simply the indictment this

ὑβρεῖ τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.
durch Frevel irgendeinen und durch Zügellosigkeit und durch Jugend
with hubris some and lack of discipline and youth

St. 27a

ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἰνίγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ ἄρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ
denn so wie Rätsel etwa Sokrates der weise ja meiner
for just as riddle then Socrates the wise indeed of me

χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί' ἐμαυτῷ λέγοντος, ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς
und gegenüber mir selbst oder ihn und die anderen die
and against myself or him and the others the

ἀκούοντας; οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ
dieser denn mir die Gegenteile selbst sich selbst in der Schrift so wie
this for to me the opposite things himself to himself in the indictment just as

ἂν εἰ εἴποι· ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων. καίτοι τοῦτό ἐστι
wohl wenn Sokrates Götter nicht sondern Götter und doch dieses
would if Socrates gods not but gods and yet this

παίζοντος. συνεπισκέψασθε δὴ, ὧ ἄνδρες, ἢ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ
ja, o Männer, wie mir dieses du aber
indeed, O men, in which way to me these things you but

ἡμῖν ἀποκρίναι, ὧ Μέλητε. ὑμεῖς δέ, ὅπερ κατ' [27b] ἀρχὰς ὑμᾶς παρητησάμην,
uns o Meletos. ihr aber, was gerade gemäß Anfänge euch
to us O Meletus. you but, the very thing according to beginnings you

μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότῳ τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. ἔστιν ὅστις
mir nicht wenn in der Weise die Reden wer auch immer
to me not if ever in the manner the speeches whoever

ἀνθρώπων, ὧ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;
der Menschen, o Meletos, menschliche zwar Dinge Menschen aber nicht
of men, O Meletus, human indeed things men but not

ἀποκρινέσθω, ὧ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβεῖτω· ἔσθ' ὅστις ἵππους μὲν οὐ
o Männer, und nicht andere und andere wer auch immer Pferde zwar nicht
O men, and not other and other whoever horses indeed not

νομίζει, ἵππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ
 reiterliche aber Dinge; oder Flötenspieler zwar nicht flötenspielerische aber
 horse affairs but matters; or flute players indeed not flute matters but
 πράγματα; οὐκ ἔστιν, ὧς ἄριστε ἀνδρῶν· εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ
 Dinge; nicht o bester der Männer· wenn nicht du ich dir auch
 matters; not O best of men· if not you I to you and
 τοῖς ἄλλοις τουτοισί. ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀποκρίναι· ἔσθ' [27c] ὅστις
 den anderen diesen hier. aber das auf diesem ja wer auch immer
 to the others these here. but the upon this at least anyone who
 δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ' εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; οὐκ ἔστιν. ὥς
 Dämonien zwar Dinge Daimonen aber nicht nicht wie
 daimonic things on the one hand matters daimons but not not how
 ὠνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τούτων· ἀναγκαζόμενος. οὐκοῦν δαιμόνια
 dass mühselig durch diese da folglich dämonische Dinge
 that with difficulty by of these here then surely daimonic things
 μὲν φῆς με καὶ νομίζω καὶ διδάσκειν, εἴτ' οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ' οὖν
 zwar mich und und sei es nun neue sei es alte, aber nun
 on the one hand me and and whether then new or whether old, but then
 δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ
 Dämonien ja gemäß den deinen Logos Rede, und dies und in der
 daimonic things at least according to the your account, and these and in the
 ἀντιγραφῇ. εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ
 Gegen Schrift. wenn aber Dämonien auch Daimonen ja wohl große Notwendigkeit mich
 against writing. if but daimonic things and daimons surely much necessity me
 ἔστιν· οὐχ οὕτως ἔχει; ἔχει δὴ· τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνη. τοὺς δὲ
 nicht so ja· denn dich da nicht die aber
 not thus indeed· for you since not the but
 δαίμονας [27d] οὐχὶ ἦτοι θεοὺς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῆς ἢ οὐ; πάνυ γε.
 Daimonen nicht entweder Götter ja oder der Götter Kinder; oder nicht; sehr ja.
 daimons not either gods at least or of gods children; or not; very indeed.
 οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὥς σὺ φῆς, εἰ μὲν θεοὶ τινὲς εἰσιν οἱ
 also wenn wirklich Daimonen wie du wenn zwar Götter einige die
 then surely if indeed daimons as you if on the one hand gods some the
 δαίμονες, τοῦτ' ἂν εἴη ὃ ἐγὼ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον
 Daimonen, dies wohl was ich dich und und Götter nicht
 daimons, this would which I you and and gods not
 φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδὴ περ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· εἰ δ' αὖ οἱ
 mich Götter wieder wiederum, weil ja Dämonen wenn aber wieder die
 me gods again again, since indeed at least daimons if but again the
 δαίμονες θεῶν παῖδες εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἐκ τινῶν
 Daimonen der Götter Kinder unechte einige oder aus Nymphen oder aus einigen
 daimons of gods children bastard some or from out of of nymphs or from out of of some
 ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο
 anderen deren ja auch wer wohl der Menschen der Götter zwar Kinder
 of others of whom indeed and who would of men of gods on the one hand children
 εἶναι, θεοὺς δὲ μὴ; ὁμοίως γὰρ ἂν [27e] ἄτοπον εἴη ὥπερ ἂν εἴ τις ἵππων
 Götter aber nicht; gleichermaßen denn wohl un passend so wie wohl wenn jemand der Pferde
 gods but not; likewise for would absurd just as would if someone of horses
 μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο
 zwar Kinder oder auch der Esel, die Maultiere, Pferde aber auch Esel nicht
 on the one hand children or even of donkeys, the mules, horses but and donkeys not
 εἶναι. ἀλλ', ὧς Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν
 aber, o Meletos, nicht wie du dieses nicht unser die Anklage
 but, O Meletus, not how you these not of us the indictment
 ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ
 diese oder dass mir wahres Unrechtstat· wie aber du irgendeinen wohl auch
 this or that to me true wrong· how but you someone would and

σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα
 kleinen Sinn der Menschen, dass nicht des selben auch Dämonien und göttliche
 small mind of men, that not of the same both daimonic things and divine things
 ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε
 und wieder des selben weder
 and again of the same neither

St. 28a

δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς
 Daimonen weder Götter noch Helden, keine Möglichkeit aber denn, o Männer Athener, wie
 daemons nor gods nor heroes, no device but for, O men Athenians, that
 μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι
 zwar ich nicht gemäß die des Meletos Anklage, nicht großer mir
 on the one hand I not according to the of Meletus indictment, not much to me
 ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλῇ μοι
 Verteidigung, sondern genügend auch dies· was aber auch in den früheren dass viel mir
 of defense, but sufficient even these· what but also in the earlier that much to me
 ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. καὶ τοῦτ' ἐστιν ὃ ἐμὲ αἰρεῖ,
 Abneigung und gegen viele, gut dass wahr und dies was mich
 enmity and toward many, well that true and this what me
 ἔάνπερ αἰρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ' ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος.
 wenn immer nicht Meletos noch Anytos sondern die der vielen Verleumdung und auch Neid.
 if indeed not Meletus nor Anytus but the of the many slander and and envy.
 ἃ δὲ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς [28b] ἄνδρας ἤρηκεν, οἷμαι δὲ καὶ αἰρήσει·
 welche ja viele und andere und gute Männer aber auch
 which things indeed many and others and good men but also
 οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στή. ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· εἴτ' οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες,
 nichts aber furchtbar nicht bei mir vielleicht wohl nun jemand· dann nicht o Sokrates,
 nothing but terrible not in me perhaps would then someone· then not O Socrates,
 τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν; ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον
 solches Betreiben aus dessen jetzt ich aber diesem wohl gerechten
 such pursuit out of which now I but to this would just
 λόγον ἀντεῖποιμι, ὅτι οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἷοι δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ
 Logos Rede dass nicht gut o Mensch, wenn Gefahr des
 argument that not well O man, if danger of the
 ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, ἀλλ' οὐκ ἐκείνο μόνον
 oder einen Mann wovon etwas auch kleines Nutzen sondern nicht jenes nur
 or a man of which some thing even small benefit but not that only
 σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἀδίκῃ πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ
 whenever wenn ob Gerechtes oder Ungerechtes und eines Mannes guten Werke oder
 whether just or unjust and of a man good works or
 κακοῦ. φαῦλοι [28c] γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι
 schlechten. minderwertige denn wohl dem ja deinem Logos Rede der Halbgötter so viele
 bad. base for would to the at least your argument of the half gods as many as
 ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἳ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου
 in Troja die und anderen und der der Thetis Sohn, der so sehr der Gefahr
 in Troy who and others and the of the Thetis son, who so much of the danger
 κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ
 neben das Schändliche irgend etwas so dass, als die Mutter ihm
 contrary to the shameful something so that, since the mother to him
 προθυμουμένῳ Ἑκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὔσα, οὕτωςί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· ὦ παῖ, εἰ
 Hektor a goddess soeben irgendwie, wie ich o Kind, wenn
 Hector just so somehow, as I O child, if
 τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἐταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἑκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ— αὐτίκα
 dem Patroklos dem Gefährten den Mord und Hektor selbst sogleich
 Patroclus the companion the murder and Hector your self straightway

γάρ τοι, φησί, μεθ' Ἑκτορα πότμος ἐτοῖμος —ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου
 denn dir, nach Hektor Schicksal bereit —der aber dies des zwar Todes
 for indeed, after Hector fate ready —the but this of the on the one hand death
 καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγόρησε, πολὺ δὲ μᾶλλον δέσας [28d] τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις
 und der Gefahr und of the danger viel aber mehr das schlecht und den Freunden
 and of the danger much but more the base and to the friends
 μὴ τιμωρεῖν, αὐτίκα, φησί, τεθναίνην, δίκην ἐπιθεῖς τῷ ἀδικοῦντι, ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω
 nicht sofort, φησί, Strafe dem damit nicht hier
 not straightway, penalty on the in order that not here
 καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχος ἀρούρης. ἢ αὐτὸν οἶε φροντίσαι θανάτου καὶ
 lächerlich bei Schiffen gebogenen Last des Ackers. wirklich ihn des Todes und
 ridiculous by ships beaked burden of earth. or him of death and
 κινδύνου; οὕτω γὰρ ἔχει, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· οὐκ ἄν τις ἑαυτὸν τάξη
 der Gefahr; so nämlich o Männer Athener, der Wahrheit· wo wohl jemand sich selbst
 of danger; thus for O men Athenians, in the truth· where would someone him self
 ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ' ἄρχοντος ταχῆ, ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα
 als Bestes oder von Vorgesetztem hier wie mir
 best or by of a ruler there as to me
 κινδυνεύειν, μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. ἐγὼ οὖν
 nichts weder Tod noch anderes nichts vor dem Schändlichen. ich nun
 nothing neither death nor other nothing before the shameful. I therefore
 δεῖν ἂν εἶην εἰργασμένος, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [28e] εἰ ὅτε μὲν με οἱ
 Schreckliches wohl o Männer Athener, wenn als zwar mich die
 terrible things would O men Athenians, if when on the one hand me the
 ἄρχοντες ἔταττον, οὓς ὑμεῖς εἴλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ
 Amtsträger die ihr über mich, und in Potidaia und in Amphipolis und bei
 rulers whom you of me, and in Potidaea and in Amphipolis and at
 Δηλῷ, τότε μὲν οὐκ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ
 Delion, damals zwar wo jene so wie auch ein anderer irgend ein auch
 Delium, then on the one hand where those just as also another person and
 ἐκινδυνεύον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾤκηθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με
 des aber Gottes wie ich und auch mich
 of the but god as I and also me
 δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἑμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεῖς ἢ θάνατον
 und mich selbst und die anderen, hier aber oder Tod
 and my self and the others, here but or death

St. 29a

ἢ ἄλλ' ὅτιοῦν πράγμα λίποιμι τὴν τάξιν. δεινὸν τὰν εἶη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότε
 oder anderes irgend etwas Sache die Stellung. schrecklich und wohl und wie wahrhaft damals
 or other whatsoever thing the post. terrible and would and as truly then
 ἂν με δικαίως εἰσαγοί τις εἰς δικάστηριον, ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ
 wohl mich mit Recht jemand in Gericht, dass nicht Götter der Weissagung
 would me justly someone into law court, that not gods the oracle
 καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὢν. τὸ γὰρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὧς ἄνδρες,
 und Tod und und weise nicht das denn ja Tod o Männer,
 and death and wise not the for indeed death O men,
 οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ
 nichts anderes als weise nicht denn was nicht
 nothing else than wise not for the things which not
 οἶδεν. οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ' εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὄν
 zwar denn niemand den Tod und nicht ob dem Menschen aller größtes
 indeed for no one the death nor if to the man of all greatest
 τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ' ὡς εὖ εἰδότες ὅτι [29b] μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. καίτοι πῶς
 der Güter, aber wie gut dass größtes der Übel und doch wie
 of the good things, but as well that greatest of the bad things and yet how

οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἢ ἐπονείδιστος, ἢ τοῦ οἶεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; ἐγὼ
 nicht Unwissenheit diese die tadel würdig, die des was nicht ich
 not ignorance this the reproachful, the of the the things which not I
 δ', ὧ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δὴ
 aber, o Männer, hierin und hier vielleicht der vielen Menschen, und wenn ja
 but, O men, in this and here perhaps of the many men, and if indeed
 τῷ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἂν, ὅτι οὐκ εἰδῶς ἱκανῶς περὶ
 irgend einem weiser eines hierin wohl, dass nicht hinreichend über
 to someone wiser than someone in this would, that not sufficiently about
 τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἶομαι οὐκ εἰδέναι· τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ
 der in Hades so auch nicht das aber und dem Besseren und
 of the things in Hades thus and not the but and to the better and
 θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρὸν ἐστὶν οἶδα. πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι
 Gott und Menschen, dass schlecht und schändlich vor also der Übel deren dass
 god and man, that bad and shameful before then of the bad things of which that
 κακά ἐστίν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι
 Schlechtes was nicht ob auch Gute niemals
 bad things the things which not if even good things never
 οὐδὲ φεύξομαι· ὥστε οὐδ' εἴ [29c] με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς
 und nicht so dass und nicht wenn mich jetzt ihr dem Anytos der
 nor so that not even if me now you Anytus who
 ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἢ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἷόν τ' εἶναι τὸ
 oder die Anfang nicht mich hierher oder, nachdem nicht möglich ja das
 either the beginning not me hither or, since not possible and the
 μὴ ἀποκτεῖναί με, λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ υἱεῖς
 nicht mich, zu euch dass wenn schon wohl eurer die Söhne
 not me, towards you that if already would of you the sons
 ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, —εἴ μοι
 was Sokrates alle ganz und gar —wenn mir
 the things which Sokrates all entirely —if to me
 πρὸς ταῦτα εἵποτε· ὧ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ' ἀφιεμένῳ σε, ἐπὶ
 zu diesem o Sokrates, jetzt zwar dem Anytos nicht sondern dich, auf
 towards these things O Sokrates, now indeed Anytus not but you, on
 τούτῳ μέντοι, ἐφ' ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσῃ διατρίβειν μηδὲ
 diesem indessen, auf worauf dass nicht mehr in dieser der Untersuchung und nicht
 this condition however, on which that no longer in this the inquiry nor
 φιλοσοφεῖν· ἐὰν δὲ ἄλῳς [29d] ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ —εἰ οὖν με, ὅπερ
 wenn aber noch dieses —wenn nun mich, was gerade
 if ever but still this —if then me, the very thing which
 εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίετε, εἵπομι' ἂν ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ὑμᾶς, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν
 auf diesen wohl euch dass ich euch, o Männer Athener, zwar
 on these terms would to you that I you, O men Athenians, indeed
 καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὧ, οὐ
 und aber mehr dem Gott als euch, und so lange als wohl und fähig ja nicht
 and but more to the god than you, and as long as ever and able and not
 μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν αἰ
 nicht und euch ja und welchem wohl stets
 at all and to you and and to whomever ever always
 ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι ὧ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὢν, πόλεως
 eurer, wie gerade solches dass o Bester der Männer, Athener der Stadt
 of you, such things as that O best of men, Athenian of city
 τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος
 der größten und angesehensten in Weisheit und Kraft, der Gelder zwar nicht
 the greatest and most renowned for wisdom and strength, of money indeed not
 ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, καὶ [29e] δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας
 damit dir so viel wie meiste, und Ruhmes und Ehre, Einsicht aber und Wahrheit
 that to you as most, and of repute and of honor, of prudence but and of truth

καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; καὶ ἐάν τις ὑμῶν
und der Seele damit so beste nicht und nicht und wenn jemand eurer
and of the soul that as best not nor and if ever someone of you
ἀμφισβήτησιν καὶ φῆ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ' ἄπειμι, ἀλλ' ἐρήσομαι αὐτὸν
und nicht sofort ihn und nicht sondern ihn
and not immediately him nor but him
καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετὴν,
und und und wenn mir nicht Tugend,
and and and if ever to me not virtue,

St. 30a

φάναι δέ, ὄνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα
aber, dass die des meisten wert würdig um des geringsten die aber schlechteren
but, that the of most worthy things about of least the but worse things
περὶ πλείονος. ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ
um mehr. dieses auch jüngeren und älteren welchem wohl sowohl
about more. these and to a younger and to an elder to whomever ever and
ξένῳ καὶ ἀστῶ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἔσται
Fremden als auch Bürger, mehr aber den Bürgern, je näher meiner näher
to a stranger and to a citizen, more but to the citizens, by how much of me nearer
γένει. ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἶμαι οὐδέν πῶ ὑμῖν μεῖζον
dem Geschlecht. dieses denn der Gott, gut und ich nichts noch euch größeres
in birth. these for the god, well and I nothing yet to you greater
ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττω ἐγὼ
Gut in der Stadt als die meine dem Gott Dienst. nichts denn anderes ich
good in the city than the my to the god service. nothing for else I
περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι
oder eurer sowohl jüngere als auch ältere weder der Körper
than of you and younger and older neither of bodies
[30b] μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται,
noch der Güter vorher auch nicht so sehr wie der Seele damit so beste
nor of money before nor thus much as of the soul that as best
λέγων ὅτι οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίνεταί, ἀλλ' ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα
dass nicht aus Gütern Tugend sondern aus Tugend Gelder und die anderen
that not from money virtue but from out of virtue money and the other
ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ. εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων
Güter den Menschen alle sowohl privat als auch öffentlich. wenn zwar nun dieses
good things to the people all and privately and publicly. if indeed then these things
διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ' ἂν εἶη βλαβερά· εἰ δέ τις μέ φησιν ἄλλα
die Jungen, dieses wohl schädlich· wenn aber jemand mich anderes
the young men, these things would harmful· if but someone me other things
λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει. πρὸς ταῦτα, φαίην ἂν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ
als dieses, nichts zu diesem, wohl, o Männer Athener, entweder
than these things, nothing as to these things, would, O men Athenians, either
πείθεσθε Ἄνυτον ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν [30c] ποιήσαντος
dem Anytos oder nicht, und oder mich oder nicht, dass meiner nicht wohl
Anytus or not, and either me or not, since of me not would
ἄλλα, οὐδ' εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι. μὴ θορυβεῖτε, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ'
anderes, und nicht wenn oft nicht o Männer Athener, sondern
other things, not even if often do not O men Athenians, but
ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ' οἷς ἂν λέγω ἄλλ'
mir worum euer, nicht auf was wohl sondern
me in which things of you, not upon the things which ever but
ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες. μέλλω γὰρ οὖν ἅττα ὑμῖν εἰρεῖν καὶ
und denn, wie ich for then some things to you and
and for, as I

ἄλλα ἐφ' οἷς ἴσως βοηθήσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με
 andere Dinge auf welchen vielleicht aber keineswegs dieses. gut denn wenn mich
 other things on which perhaps but in no way this. well for if ever me
 ἀποκτείνετε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· ἐμὲ μὲν
 solchen wie ich nicht mich mehr als euch selbst· mich zwar
 such such as I not me greater than you yourselves· me indeed
 γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος— οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο— οὐ γὰρ οἶμαι
 denn nichts wohl weder Meletos noch Anytos— auch nicht denn wohl nicht denn
 for nothing would neither Meletus nor Anytus— nor even for would not for
 θεμιτὸν εἶναι [30d] ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. ἀποκτείνειε μεντὰν
 rechtmäßig für einen besseren Mann von eines schlechteren wohl
 lawful for a better man by a worse indeed then
 ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἶεται καὶ ἄλλος
 vielleicht oder oder aber dieses dieser zwar vielleicht und ein anderer
 perhaps or or but these this man indeed perhaps and other
 τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἢ
 irgendeiner irgendwo große Übel, ich aber nicht sondern viel mehr was
 someone somewhere great evils, I but not but much more the things which
 οὗτοσι νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτείνουσι. νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
 dieser hier jetzt einen Mann ungerecht jetzt nun, o Männer Athener,
 this man here now a man unjustly now then, O men Athenians,
 πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἑμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἶοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ
 viel ich für meiner selbst wie irgendeiner wohl sondern für
 of much I on behalf of of my self as someone would but on behalf of
 ὑμῶν, μὴ τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ [30e] δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. ἐάν
 euch, nicht etwas über die des Gottes Gabe euch meiner wenn
 of you, not anything about the of the god gift to you of me if ever
 γὰρ με ἀποκτείνετε, οὐ ῥαδίως ἄλλον τοιοῦτον εὐρήσετε, ἀτεχνῶς— εἰ καὶ γελοιότερον
 denn mich nicht leicht einen anderen solchen einfach— wenn auch lächerlicher
 for me not easily another such simply— if and more ridiculous
 εἰπεῖν— προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ
 der Stadt von des Gottes so wie einem Pferd großen zwar und edel, wegen
 to the city by of the god just as to a horse great indeed and noble, by
 μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπόι τινος, οἷον δὴ μοι
 der Größe aber träge ren und von einer Stechfliege irgendeines, wie ja mir
 size but more sluggish and by gadfly some, such as indeed to me
 δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ
 der Gott mich der Stadt solchen einen, der euch und und
 the god me to the city such a one, who you and and
 ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον
 einen jeden
 one each

St. 31a

οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥαδίως ὑμῖν
 nichts den Tag ganzen überall solcher nun anderer nicht leicht euch
 nothing the day whole everywhere such then another not easily to you
 γενήσεται, ὧς ἄνδρες, ἀλλ' ἐάν ἐμοὶ πειθήσθε, φείσεσθέ μου· ὑμεῖς δ' ἴσως τάχ' ἂν
 o Männer, sondern wenn mir meiner· ihr aber vielleicht bald wohl
 O men, but if ever to me me· you but perhaps soon would
 ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἂν με, πειθόμενοι Ἄνυτῳ, ῥαδίως ἂν
 so wie die just as the wohl mich, Anytos, leicht wohl
 just as the would me, Anytus, easily would
 ἀποκτείναιτε, εἴτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἂν, εἰ μὴ τινα ἄλλον ὃ θεὸς
 dann das übrige Leben wohl, wenn nicht irgendeinen anderen der Gott
 then the remaining life would, if not someone another the god

ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. ὅτι δ' ἐγὼ τυγχάνω ὧν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ
 euch euer. dass aber ich solcher wie von des Gottes der
 to you of you. that but I such as by the god to the

πόλει δεδόσθαι, ἐνθενδε ἂν [31b] κατανοήσαίτε· οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν
 Stadt von hieraus wohl nicht denn menschlich das mich der zwar
 city from here would not for human the me of the indeed

ἑμαυτοῦ πάντων ἡμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη, τὸ
 meiner selbst aller und der eigenen so viele schon Jahre, das
 of my self of all and of the of ones own so many already years, the

δὲ ὑμέτερον πράττειν αἰεὶ, ἰδίᾳ ἐκάστῳ προσίοντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον
 aber eure immer, privat jedem so wie Vater oder Bruder älteren
 but yours always, privately to each just as father or brother elder

πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. καὶ εἰ μὲν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυνον καὶ μισθὸν λαμβάνων
 der Tugend. und wenn zwar etwas von diesen und Lohn
 of virtue. and if indeed something from of these and wage

ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον· νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ
 dieses wohl irgendeinen Grund· jetzt aber ja auch selbst dass die
 these things would some account· now but indeed and yourselves that the

κατηγοροὶ τᾶλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτο γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο
 Ankläger die anderen alle schamlos so dieses ja nicht fähig auch
 accusers the other all shamelessly thus this at least not able and

ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι [31c] μάρτυρα, ὡς ἐγὼ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ
 Zeugen, dass ich einst irgendeinen oder Lohn oder
 witness, that I ever someone either wage or

ἦτησα. ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. ἴσως ἂν
 hinreichend denn, ich den Zeugen dass wahre die Armut. vielleicht wohl
 sufficient for, I the witness that true the poverty. perhaps would

οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιῶν καὶ
 nun unpassend dass ja ich privat zwar dieses und
 then strange that indeed I privately indeed these things and

πολυπραγμονῶ, δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ
 öffentlich aber nicht in die Menge die eure der
 publicly but not into the multitude the yours to the

πόλει. τούτου δὲ αἰτίον ἐστίν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι
 Stadt. dessen aber Ursache was ihr meiner oft an vielen Orten dass
 city. of this but cause which you of me often in many places that

μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον [31d] γίγνεται φωνή, ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῶδῶν
 mir göttlich etwas und dämonisch Stimme, die ja auch in der Schrift
 to me divine something and daimonic voice, which indeed and in the indictment

Μέλητος ἐγράψατο. ἐμοὶ δὲ τοῦτ' ἐστίν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, ἢ
 Meletos mir aber dies aus Kindes Stimme irgendeine die
 Meletus to me but this from of child voice some which

ὅταν γένηται, αἰεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, προτρέπει δὲ οὐποτε. τοῦτ'
 wenn immer mich dieses was wohl aber niemals. dies
 whenever always me this which would but never. this

ἔστιν ὃ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· εὖ
 was mir die politischen und vortrefflich ja mir gut
 what to me the political and excellently at least to me well

γὰρ ἴστε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα,
 denn o Männer Athener, wenn ich schon lange die politischen Angelegenheiten,
 for O men Athenians, if I long ago the political matters,

πάλαι ἂν ἀπολώλῃ καὶ οὐτ' ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη οὐδὲν [31e] οὐτ' ἂν ἑμαυτόν. καί μοι
 schon lange wohl und weder wohl euch nichts noch wohl mich selbst. und mir
 long ago would and neither would you nothing nor would my self. and to me

μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τάλῃθι· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε
 nicht das Wahre· nicht denn wer auch immer der Menschen weder
 not the true things· not for whoever of men neither

ὑμῖν οὐτε ἄλλω πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ
 euch noch anderer Menge keinem echt und viele Ungerechte und
 to you nor to another crowd to no one genuinely and many unjust things and
 παράνομα ἐν τῇ πόλει γίνεσθαι, ἀλλ'
 Gesetz widrige in der Stadt sondern
 unlawful in the city but

St. 32a

ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον
 notwendig den dem für des und wenn kurze Zeit
 necessary the to the on behalf of the and if small time
 σωθήσεται, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. μεγάλα δ' ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι
 sondern nicht große aber ich ja euch Beweise
 but not great but I at least to you proofs
 τούτων, οὐ λόγους ἀλλ' ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. ἀκούσατε δὴ μοι τὰ συμβεβηκότα,
 dieser, nicht Reden sondern was ihr Taten. ja mir die
 of these, not words but what you deeds. indeed to me the
 ἵνα εἰδῇτε ὅτι οὐδ' ἂν ἐνὶ ὑπείκῳ παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ
 damit dass auch nicht wohl einem entgegen das Tod, nicht
 in order that that not even would to one contrary to the death, not
 ὑπέικων δὲ ἀλλὰ καὶ ἀπολοίμην. ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ
 aber sondern und wohl aber euch beschwerliche zwar auch forensische, Wahrheiten
 but but and would but to you tedious indeed and for the court, true
 δέ. ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν πώποτε [32b] ἤρξα ἐν τῇ πόλει,
 aber. ich denn, o Männer Athener, ein anderes zwar Amt kein jemals in der Stadt,
 but. I for, O men Athenians, other indeed office none ever in the city,
 ἐβούλευσα δέ· καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχίς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγούς
 aber· und von uns die Phyle Antiochis als ihr die zehn Strategen
 but· and of us the tribe Antiochis when you the ten generals
 τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἄθροους κρίνειν, παρὰ νόμους, ὡς ἐν
 die nicht die aus der See Schlacht gesamt haften, gesetzwidrig, wie in
 the not the from of the ship battle in a body unlawfully, as in
 τῷ ὑστέρω χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. τότε ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν
 dem späteren Zeit allen euch damals ich allein der Prytaneen euch nichts
 the later time to all to you then I alone of the prytaneis to you nothing
 ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἐτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με
 entgegen den Gesetzen und Gegenteiliges und der Bereiten mich
 contrary to the laws and contrary things and of ready me
 καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ νόμου [32c] καὶ τοῦ
 und der Redner, und eurer und und mit des Gesetzes und des
 and of the orators, and of you and and with the law and the
 δικαίου ὧμην μᾶλλον με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ' ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων,
 Gerechten eher mich als mit euch nicht Gerechtes
 right rather me than with of you not just things
 φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως· ἐπειδὴ
 Haft oder Tod. und dieses zwar noch der Stadt· nachdem
 imprisonment or death. and these indeed still of the city· since
 δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μετὰ πεμπάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον
 aber Oligarchie die Dreißig wiederum mich als Fünften selbst in die Tholos
 but oligarchy the thirty again me as fifth him self into the Tholos
 προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνῃ, οἷα δὴ
 aus von Salamis Leon den Salaminischen damit solche Dinge ja
 out of Salamis Leon the Salaminian in order that such as indeed
 καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὥς πλείστους ἀναπλήσαι
 auch anderen jene vielen vieles so dass die meisten
 and to others those to many many things as very many

αἰτιῶν. τότε μέντοι ἐγὼ οὐ [32d] λόγῳ ἀλλ' ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ
 Beschuldigungen. damals jedoch ich nicht durch Rede sondern durch Tat wiederum dass mir
 of charges. then however I not by word but by deed again that to me

θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ' ὅτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν
 des Todes zwar wenn nicht derber und nicht irgend etwas, des aber nichts
 of death indeed if not more rustic not even anything at all, of the but nothing

ἄδικον μὴδ' ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ
 Unrechtes und nicht Unheiliges dessen aber das Ganze mich denn jene die Herrschaft nicht
 unjust nor unholy of this but the whole me for that the regime not

ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου
 so stark so dass Unrechtes etwas sondern nachdem aus der Tholos
 so strong so that unjust something but when out of the Tholos

ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ὥχοντο εἰς Σαλαμίνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ὥχόμην ἀπὼν
 die zwar vier nach Salamis und Leon, ich aber
 the indeed four into Salamis and Leon, I but

οἴκαδε. καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.
 heim. und vielleicht wohl wegen dessen wenn nicht die Herrschaft in Folge schnellen
 homeward. and perhaps would because of these if not the regime through quickness

καὶ τούτων [32e] ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη
 und dieser euch viele Zeugen. etwa nun wohl mich so viele Jahre
 and of these to you many witnesses. then indeed would me so many years

διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς
 wenn die öffentlichen, und würdig eines Mannes guten den
 if the public things, and worthily of a man good to the

δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι·
 Gerechten und so wie dies um das meiste vieles ja o Männer Athener·
 just and just as this about of the most of much at least O men Athenians·

οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος
 und auch nicht denn wohl ein anderer
 not even for then another

St. 33a

ἀνθρώπων οὐδεὶς. ἀλλ' ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ ποῦ τι
 der Menschen niemand. sondern ich durch den ganzen des Lebens öffentlich und wenn irgendwo etwas
 of men no one. but I through of all the life publicly and if somewhere something

ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν
 solcher und privat der derselbe dieser, keinem jemals nichts
 such and privately the same this man, to no one ever nothing

παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὐς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ
 entgegen dem Gerechten weder einem anderen noch von diesen keinem die ja mich
 contrary to the just nor to another nor of these to no one whom indeed me

φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ' ἐγενόμην· εἰ δέ
 meine Schüler ich aber Lehrer zwar keines jemals wenn aber
 my pupils I but teacher on the one hand of no one ever if but

τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε
 wer meiner und die meiner selbst ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, sei es jünger oder
 who of me and the of my self whether younger or

πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι μὴ
 älter, keinem jemals und nicht Gelder zwar λαμβάνων διαλέγομαι nicht
 older, to no one ever nor money on the one hand not

[33b] λαμβάνων δὲ οὐ, ἀλλ' ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν,
 aber nein, sondern gleichermaßen sowohl Reichen und Armen mich selbst
 but not, but alike and to a rich and to a poor my self

καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις
 und wenn jemand deren wohl und dieser ich sei es jemand
 and if someone of which would and of these I whether someone

χρηστὸς γίνεται εἴτε μή, οὐκ ἂν δικάως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην
 tauglich oder nicht, nicht wohl gerecht die Schuld deren weder
 good whether not, not would justly the blame of which neither

μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα· εἰ δέ τις φησι παρ' ἐμοῦ πώποτε τι
 niemandem nichts jemals Unterricht noch wenn aber wer von mir jemals etwas
 to no one nothing ever lesson nor if but who from beside of me ever something

μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. ἀλλὰ
 oder privat dass nicht auch die anderen alle, gut dass nicht Wahres sondern
 or privately that not and the others all, well that not true things but

διὰ τί δὴ ποτε μετ' ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον [33c] διατρίβοντες; ἀκηκόατε, ὧ
 weshalb was ja einmal mit mir einige lange Zeit o
 because of what indeed ever with of me some much time O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς
 Männer Athener, ganze euch die Wahrheit ich dass den
 men Athenians, all to you the truth I that to the

οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὓσι δ' οὐ. ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς
 zwar Weisen, aber nicht. denn nicht unangenehm. mir aber dieses, wie
 on the one hand wise, but not. for not unpleasant. to me but this, as

ἐγὼ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ
 ich von dem Gott und aus Orakeln und aus Träumen und jeder
 I by of the god and from of oracles and from of dreams and in every

τρόπῳ ὥπέρ τις ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὅτιοῦν
 Weise welchem gerade jemand einmal auch andere göttliche Anteil Schicksal Menschen und irgend etwas
 way by which indeed whoever ever and other divine share fate to a man and anything

προσέταξε πράττειν. ταῦτα, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἐστίν καὶ εὐέλεγκτα. εἰ γὰρ
 dieses, o Männer Athener, sowohl wahr als auch leicht prüfbar. wenn denn
 these, O men Athenians, both true and easy to refute. if for

δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς [33d] μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δὴ ποῦν,
 ja ich ja der Jungen die zwar die aber wohl,
 indeed I at least of the young the on the one hand the but of course,

εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὓσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν
 sei es einige von ihnen Ältere dass jungen οὓσιν ihnen ich Schlechtes
 whether some of them older that to young to them I bad

πώποτε τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· εἰ δὲ
 jemals etwas jetzt sie meiner und wenn aber
 ever something now them of me and if but

μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφούς καὶ ἄλλους τοὺς
 nicht sie selbst der Angehörigen einige der jener, Väter und Brüder und andere die
 not themselves of the relatives some of the those, fathers and brothers and others the

προσήκοντας, εἴπερ ὑπ' ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν
 wenn wirklich von mir etwas Schlechtes ihrer die Angehörigen, jetzt
 if indeed by me something bad of them the relatives, now

μεμνηῖσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὄρῳ, πρῶτον
 und jedenfalls aber von ihnen viele hier die ich zuerst
 and altogether but of them many here whom I first

μὲν Κρίτων οὗτος, ἐμὸς ἡλικιώτης καὶ [33e] δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατὴρ, ἔπειτα
 zwar Kriton dieser hier, mein Alters genosse und Mit bürger, des Kritobulos dieses Vater, sodann
 indeed Crito this man here, my peer and demesman, of Kritoboulos of this father, then

Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατὴρ, ἔτι δ' Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὗτος, ἔπειτα
 Lysanias der Sphéttier, des Aischines dieses Vater, ferner aber Antiphon der Kephisier dieser hier,
 Lysanias the Sphéttian, of Aeschines of this father, still but Antiphon the Kephisieus this man here,

Ἐπιγένοῦς πατὴρ, ἄλλοι τοῖνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν,
 des Epigenes Vater, andere also diese deren die Brüder in dieser der Beschäftigung
 of Epigenes father, others then indeed these whose the brothers in this the association

Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου— καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ
 Nikostratos des Theozotides, Bruder des Theodotos— und der zwar Theodotos so dass nicht
 Nicostratus of Theozotides, brother of Theodotus— and the indeed Theodotus so that not

ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη— καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης
 wohl jener ja seiner und Paralos dieser, der des Demodokos, dessen Theages
 would that one at least of him and Paralius this man, the of Demodocus, whose Theages
 ἀδελφός· ὅδε δὲ
 Bruder· dieser aber
 brother· this man but

St. 34a

Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφός οὗτοσι Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος
 Adeimantos, der des Ariston, dessen Bruder dieser hier Platon, und Aiantodoros, dessen Apollodoros
 Adeimantus, the of Ariston, of whom brother this here Plato, and Aiantodorus, of whom Apollodorus
 ὅδε ἀδελφός. καὶ ἄλλους πολλούς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινὰ ἐχρῆν μάλιστα
 dieser Bruder. und andere viele ich euch von denen irgendeinen am meisten
 this man brother. and other many I to you of whom someone most
 μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν
 zwar in dem seines eigenen Logos Rede Meletos Zeugen· wenn aber damals jetzt
 at least in the of him self speech Meletus witness· if but then now
 παρασχέσθω— ἐγὼ παραχωρῶ— καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. ἀλλὰ τούτου πᾶν τούναντίον
 ich und ob etwas ἔχει derartiges. aber dessen ganz das Gegenteil
 I and if something such. but of this whole the opposite
 εὐρήσετε, ὧ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἐτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ
 O Männer, alle mir bereit dem dem Schlechtes
 O men, all to me ready to the to the bad things
 τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὡς φασὶ Μέλητος καὶ Ἄνυτος. [34b] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι
 die Eigenen ihrer, wie Meletos und Anytos. sie selbst zwar denn die
 the their own of them, as Meletus and Anytus. themselves indeed for the
 τάχ' ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· οἱ δὲ ἀδιάφθοροι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων
 vielleicht wohl Grund die aber unverdorbenen, ältere schon Männer, die dieser
 perhaps would account the but uncorrupted, older already men, the of these
 προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ' ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον,
 welchen anderen Grund mir sondern oder den richtigen und auch gerechten,
 what other account to me but or the right and also just,
 ὅτι συνίσσας Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι· εἴεν δὴ, ὧ ἄνδρες· ἃ
 dass dem Meletos zwar mir aber ja, O Männer· was
 that to Meletus indeed to me but indeed, O men· the things
 μὲν ἐγὼ ἔχοιμ' ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδὸν ἐστὶ ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. τάχα
 zwar ich wohl beinahe diese und andere vielleicht solche. bald
 on the one hand I would almost these and others perhaps such. perhaps
 δ' ἂν τις [34c] ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεῖς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω
 aber wohl jemand eurer seiner selbst, wenn der zwar auch geringeren
 but would someone of you of him self, if the indeed and lesser
 τουτοῦ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδέηθη τε καὶ ἰκέτευσεν τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν
 dieses hier des Kampfes Kampf und auch die Richter mit vielen
 of this here of the contest contest and also the judges with many
 δακρύων, παιδία τε αὐτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ
 Tränen, Kinder und seiner selbst damit so sehr wie am meisten und
 tears, children and his own in order that as most and
 ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα
 andere der Angehörigen und viele, ich aber nichts also dieses und dieses
 others of the relatives and many, I but nothing then of these and these
 κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. τάχ' ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας
 wie wohl die äußersten Gefahr. vielleicht wohl nun jemand dieses
 as would the final danger. perhaps would then someone these
 αὐθαδέστερον ἂν πρὸς με σχοίη καὶ ὀργισθεῖς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ' ὀργῆς
 eigensinniger wohl gegenüber mich und diesen gerade diesen wohl mit Zornes
 more self willedly would toward me and at them these would with anger

[34d] τὴν ψῆφον. εἰ δὴ τις ὑμῶν οὕτως ἔχει— οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε,
 die Stimme. wenn ja jemand von euch so nicht zwar denn ich ja,
 the vote. if indeed someone of you thus not on the one hand for I at least,
 εἰ δ' οὖν— ἐπιεικῇ ἂν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν
 wenn aber nun— angemessenen wohl mir zu diesem dass mir, o Bester,
 if but now— fair would to me toward this that to me, O best,
 μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὅμηρου, οὐδ' ἐγὼ ἀπὸ δρυὸς
 zwar irgendwo einige auch Angehörige· und denn dieses selbst das des Homer, auch nicht ich von Eiche
 indeed perhaps some and relatives· and for this itself the of the Homer, nor I from oak
 οὐδ' ἀπὸ πέτρης πέφυκα ἀλλ' ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοι εἰσι καὶ υἱεῖς
 auch nicht von Felsen sondern aus Menschen, so dass auch Angehörige mir und Söhne
 nor from rock but out of humans, so that also relatives to me and sons
 γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μαιράκιον ἤδη, δύο δὲ παῖδιά· ἀλλ' ὅμως οὐδένα
 ja, o Männer Athener, drei, einer zwar Jüngling schon, zwei aber Kinder· doch dennoch keinen
 at least, O men Athenians, three, one indeed youth already, two but children· but nevertheless no one
 αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι. τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω;
 von ihnen hierher eurer warum denn nun nichts dieses
 of them hither of you what indeed then nothing of these
 οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [34e] οὐδ' ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ' εἰ μὲν θαρραλέως
 nicht o Männer Athener, auch nicht euch sondern wenn zwar mutig
 not O men Athenians, nor you but if indeed bravely
 ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, πρὸς δ' οὖν δόξαν καὶ ἐμοί καὶ ὑμῖν
 ich gegenüber Tod oder nicht, anderes Wort Rede, hinsichtlich aber nun Meinung und mir und euch
 I toward death or not, another argument, toward but then repute and to me and to you
 καὶ ὅλη τῇ πόλει οὐ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα
 und ganzen der Stadt nicht mir schicklich mich dieser nichts und so alt
 and whole to the city not to me noble me of these nothing and so great
 καὶ τοῦτο τοῦνομα ἔχοντα, εἴτ' οὖν ἀληθὲς εἴτ' οὖν ψεῦδος, ἀλλ' οὖν δεδογμένον
 und diesen Namen sei es nun wahr sei es nun Falsches, sondern doch
 and this the name whether then true whether then falsehood, but now

St. 35a

γέ ἐστὶ τῷ Σωκράτῃ διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες
 ja irgendwem Sokrates der vielen Menschen. wenn nun von euch die
 at least to someone Socrates of the many men. if then of you the
 διαφέρειν εἴτε σοφία εἴτε ἀνδρεία εἴτε ἄλλη ἥτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι
 sei es Weisheit sei es Tapferkeit sei es anderer welcher auch immer Tugend solche
 whether by wisdom whether by courage whether by other of whatever virtue such
 ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη· οἷοις περ ἐγὼ πολλάκις ἐώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας
 schändlich wohl wie gerade ich oft einige wenn immer shameful would of the sort I often some whenever
 μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς δεινὸν τι οἰόμενους πείσεσθαι
 zwar etwas wunderbare aber als schreckliches etwas indeed something marvellous things but as terrible something
 εἰ ἀποθανοῦνται, ὥς περ ἀθανάτων ἔσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνετε· οἱ ἐμοί
 wenn so wie Unsterblichen ἔσομένων ἂν wohl ihr sie nicht die mir
 if just as of immortals would you them not who to me
 δοκοῦσιν αἰσχύνῃ τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ' ἂν τινὰ καὶ τῶν ξένων [35b] ὑπολαβεῖν
 Schande der Stadt so dass wohl irgendeinen auch der Fremden
 shame to the city so that would someone and of the foreigners
 ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἐν τε ταῖς ἀρχαῖς
 dass die der Athener in Bezug auf Tugend, welche sie selbst ihrer selbst in und den Ämtern
 that the of Athenians into virtue, whom themselves of themselves in and the offices
 καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. ταῦτα γὰρ, ὦ ἄνδρες
 und den anderen Ehren diese von Frauen nichts diese denn, o Männer
 and the other honors these of women nothing these for, O men

Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρή ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁποῦν τι εἶναι, οὔτ', ἂν ἡμεῖς
 Atheners, weder euch die und wie auch immer etwas weder, wohl wir
 Athenians, neither you the and in whatever way something nor, would we
 ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ
 euch sondern dieses selbst dass viel mehr den die
 you but this itself that much more of the the
 ἐλαινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιούντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν
 erbärmlichen diese Dramen und lächerlich die Stadt als den Ruhe
 pitiful these dramas and laughable the city or of the quiet
 ἄγοντος. χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὧς ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι [35c] δεῖσθαι
 ohne aber der Meinung, o Männer, auch nicht gerecht mir
 apart from but of the reputation, O men, nor just to me
 τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. οὐ γὰρ ἐπὶ
 des Richters auch nicht sondern und nicht denn zu dem Zweck
 of the of a judge nor but and not for upon
 τούτῳ κἀθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, ἀλλ' ἐπὶ
 diesem der Richter, zu dem Zweck dem Zweck die gerechten Dinge, sondern zu
 this the judge, upon the the just things, but upon
 τῷ κρίνειν ταῦτα· καὶ ὁμῶμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν
 dem Zweck diese· und nicht denen wohl ihm, sondern
 the these· and not to which would to him, but
 κατὰ τοὺς νόμους. οὐκ οὐν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιорκεῖν οὐθ' ὑμᾶς ἐθίζεσθαι·
 gemäß den Gesetze. also nicht weder uns euch noch euch
 according to the laws. not then neither us you nor you
 οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐσεβοῖεν. μὴ οὖν ἀξιούτέ με, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα
 keiner von beiden denn wohl von uns nicht nun mich, o Männer Atheners, solche
 neither for would of us not then me, O men Athenians, such things
 δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια [35d] μήτε ὅσια, ἄλλως
 gegenüber euch welche weder schön noch gerecht noch heilig, sonst
 toward you which neither noble nor just nor holy, otherwise
 τε μέντοι νῆ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουί. σαφῶς γὰρ ἂν,
 und jedoch bei Zeus ganz gewiss auch Gottlosigkeit unter Meletos dieses hier. klar denn wohl,
 and indeed by Zeus altogether and of impiety under of Meletus this here. clearly for would,
 εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὁμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς
 wenn euch und dem Götter wohl nicht euch
 if you and the gods would not you
 εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροῖν ἂν ἑμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. ἀλλὰ
 und einfach wohl meiner selbst dass Götter nicht aber
 and simply would of my self that gods not but
 πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγορῶν,
 bei weitem so und denn, o Männer Atheners, dass keiner der meinen Ankläger,
 of much thus and for, O men Athenians, that no one of the of mine accusers,
 καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρίναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι
 und euch und dem Gott über mich wie auch immer mir und am besten
 and to you and to the god about me in whatever way for me and best
 καὶ ὑμῖν. τὸ [35e] μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ
 und euch. das zwar nicht o Männer Atheners, über diesem
 and for you. the indeed not O men Athenians, at upon this

St. 36a

τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ
 dem dass meiner anderes ja mir vieles und nicht
 to the that of me other things and to me many things and not
 ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἐκατέρων τῶν ψήφων τὸν
 unerwartet mir das dieses, sondern viel mehr beider der Stimmen den
 unexpected to me the this, but much more of both of the votes the

γεγονότα ἀριθμόν. οὐ γὰρ ὥρμην ἔγωγε οὕτω παρ' ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολὺ· νῦν δέ, ὡς
Zahl. nicht denn ich ja so um wenig sondern um viel· jetzt aber, wie
number. not for I at least so by a little but by much· now but, as

ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ
wenn dreißig nur der Stimmen, wohl. Meletos zwar nun, wie mir
if thirty alone of the votes, would. Meletos indeed then, as to me

δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα, καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, ὅτι εἰ
auch jetzt und nicht nur sondern jedem klar dieses ja, dass wenn
even now and not only but to every clear this at least, that if

μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, κἄν ὥφλε χιλίας [36b] δραχμάς, οὐ
nicht Anytos und Lykon meiner, und wohl tausend Drachmen, nicht
not Anytus and Lycon me, and would a thousand drachmas, not

μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. τιμᾶται δ' οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου. εἶεν· ἐγὼ δέ
den fünften Anteil der Stimmen. aber nun mir der Mann des Todes. ich aber
the fifth part of the votes. but now for me the man of death. I but

δὴ τίνοσ ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἢ δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας; τί οὖν; τί
nun wessen euch o Männer Athener; oder klar dass der Würde; was nun; ja was
indeed of what to you O men Athenians; or clear that of the worth; what then; t what

ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, ἀλλ' ἀμελήσας
würdig oder dass in dem Leben nicht Ruhe sondern
worthy or because in the life not quiet but

ὥνπερ οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ
dessen gerade die Vielen, Geld Beschäftigung und auch Haus verwaltung und Feldherrn Ämter und
of which indeed the many, money making and and household management and generalships and

δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει
Volks reden und der anderen Ämter und Verschwörungen und Partei Kämpfe der in der Stadt
public speeches and of the other offices and together oath plots and factions of the in the city

γίγνομένων, ἡγησάμενος ἐμαυτὸν ὥ [36c] ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ'
mich selbst wie angemessener als sodass in diese
my self as to which more reasonable than so that into these

ἰόντα σώζεσθαι, ἐνταῦθα μὲν οὐκ ἦα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν
hier zwar nicht wohin weder euch noch mir selbst nichts
here indeed not where neither for you nor for my self nothing

ὄφελος εἶναι, ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγὼ φημι,
Nutzen zu aber das privat jeden die größte Wohltat, wie ich
benefit toward but the privately each the greatest benefit, as I

ἐνταῦθα ἦα, ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς
hier jeden von euch nicht früher weder der eigenen keines
here each of you not earlier nor of the of him self of nothing

ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθεῖν ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, μήτε τῶν
bevor seiner selbst damit wie bestmöglich und umsichtigst noch der
before of him self so that as best and most prudent nor of the

τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν [36d]
der Stadt, bevor ihrer der Stadt, der und anderen so gemäß den selben
of the city, before of her self the city, of the and others thus according to the same

τρόπον ἐπιμελεῖσθαι— τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὢν; ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες
Weise was nun würdig solch ein Gutes irgend etwas, o Männer
way what then worthy such a good something, O men

Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθόν
Athener, wenn ja gemäß die Würde der Wahrheit und dieses ja Gut
Athenians, if at least according to the worth to the truth and these at least a good

τοιοῦτον ὅτι ἂν πρέποι ἐμοί. τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργετῇ δεομένῳ ἅγειν
solches was wohl mir. was nun einem Mann armen Wohltäter
such whatever might for me. what then for a man poor benefactor

συχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; οὐκ ἔσθ' ὅτι μᾶλλον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς
Muße auf der euren Zusprache; nicht dass mehr, o Männer Athener, so dass
leisure upon the your exhortation; not that that more, O men Athenians, thus as

τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, πολὺ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν
den solchen Mann im Prytaneion viel ja mehr als wenn einer von euch
the such man in prytaneum much at least more than if someone of you

ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίᾳ· ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς
mit Pferd oder mit Zweigespann oder mit Viergespann bei Olympia· der zwar denn euch
with a horse or with a chariot team or with a yoke team at Olympia· the indeed for you

ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι, [36e] καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ
glücklich ich aber und der zwar der Speise nichts ich aber
fortunate I but and the indeed of nourishment nothing I but

δέομαι. εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου
wenn nun mich gemäß dem Gerechten der Würde dieses
if then me according to the just of the worth of this

St. 37a

τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ
im Prytaneion der Speisung. vielleicht nun euch auch dieses hier ähnlich
in prytaneum of maintenance. perhaps then to you even these here similarly

λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ
wie über den Jammer und der Fleh Bitte, dies aber nicht o
just as about of the pity and of the supplication, this but not O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἐκὼν εἶναι μηδένα ἀδικεῖν
Männer Athener, so beschaffen sondern so geartet mehr. ich freiwillig niemanden
men Athenians, such but such as this more. I willing no one

ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα. ἐπεὶ, ὡς
von Menschen, sondern euch davon nicht kurze denn Zeit miteinander da, wie
of men, but you this not a little for time to one another since, as

ἐγῶμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον
wenn euch Gesetz, so wie auch anderen Menschen, über den Tod nicht einen Tag nur
if to you law, just as also to others men, about death not one day only

[37b] κρίνειν ἀλλὰ πολλὰς, ἐπέισθητε ἄν· νῦν δ' οὐ ῥάδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας
sondern viele, wohl· jetzt aber nicht leicht in Zeit kurzer große
but many, would· now but not easy in time small great

διαβολὰς ἀπολύεσθαι. πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτὸν γε
Verleumdungen indeed I no one viel mich selbst ja
slanders by much my self at least

ἀδικήσιν καὶ κατ' ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἀξιὸς εἶμι του κακοῦ καὶ τιμῆσθαι τοιούτου
und gegen mich selbst selbst dass würdig des Übels und solchen
and against my self my self that worthy of the evil and of such

τινὸς ἐμαυτῷ. τί δέισας; ἢ μὴ πάθω τοῦτο οὐ Μέλητος μοι τιμᾶται, ὃ φημι οὐκ
eines mir selbst. was etwa nicht dieses dessen Meletos mir was nicht
of some for my self. why then lest this of which Meletus for me which not

εἰδέναι οὐτ' εἰ ἀγαθὸν οὐτ' εἰ κακόν ἐστιν; ἀντὶ τούτου δὴ ἔλωμαι ὧν εὖ οἶδ' α
weder ob gut noch ob schlecht statt dessen denn deren gut
neither if good nor if bad instead of this indeed of which well

τι κακῶν ὄντων τούτου τιμῆσάμενος; πότερον δεσμοῦ; καὶ [37c] τί με δεῖ
etwas Schlechten dieses etwa der Fessel; und was mich
something of evils of this which of the two of imprisonment; and why me

ζῆν ἐν δεσμοτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ αἰὲ καθισταμένη ἀρχῇ, τοῖς ἑνδεκα; ἀλλὰ χρημάτων καὶ
im Gefängnis, der stets to the always Behörde, den Elf; sondern der Gelder und
in prison, to the always authority, to the Eleven; but of money and

δεδέσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω; ἀλλὰ ταυτόν μοι ἐστὶν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον· οὐ γὰρ
bis wohl sondern dasselbe mir was gerade eben nicht denn
until ever but the same to me the very thing which just now not for

ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμῆσωμαι; ἴσως γὰρ ἂν
mir Geld woher sondern ja der Verbannung vielleicht denn wohl
to me money from where but indeed of exile perhaps for would

μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλή μεντάν με φιλοψυχία ἔχοι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως
 mir dessen große freilich wohl mich Lebens liebe o Männer Athener, wenn so
 for me this much indeed then me love of life O men Athenians, if thus
 ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖται μου οὐχ οἷοί τε
 unvernünftig so dass nicht dass ihr zwar Bürger meiner nicht fähig und
 irrational so that not that you at least citizens of me not such as and
 ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς [37d] καὶ τοὺς λόγους, ἀλλ' ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν
 die meinen Beschäftigungen auch die Reden, aber euch schwerer
 the my pursuits and the speeches, but to you heavier
 καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥαδίως;
 und verhasster, so dass ihrer jetzt andere aber also sie leicht;
 and more envied, so that of them now others but then them easily;
 πολλοῦ γε δεῖ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἂν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῶδε
 viel ja o Männer Athener. schön nun wohl mir der Leben so alt
 of much at least O men Athenians. fine then would to me the life of such an age
 ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ' ὅτι ὅποι ἂν
 Menschen andere aus anderer Stadt und gut denn dass wohin wohl
 man another from another city and well for that wherever would
 ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· καὶ μὲν τούτους ἀπελαύνω,
 meiner die Jungen so wie hier· und wohl zwar diese
 of me the young just as here· and would at least these
 οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· ἐὰν [37e] δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ
 diese hier mich selbst die Älteren· wenn aber nicht die
 these here me themselves the elders· if ever but not the
 τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι' αὐτοὺς τούτους· ἴσως οὖν ἂν τις εἴποι· σιγῶν
 dieser Väter aber und Angehörige wegen sie diese. vielleicht nun wohl irgend wer
 of these fathers but and relatives through them these. perhaps then would someone
 δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὧ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ' ἔσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν; τουτὶ δὲ ἔστι
 aber auch Ruhe o Sokrates, nicht fähig und uns dieses hier ja
 but and quiet O Socrates, not such as and to us this here indeed
 πάντων χαλεπώτατον πείσαι τινας ὑμῶν. ἐάντε γὰρ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ' ἐστὶν
 aller schwierigstes einige eurer. sei es wenn denn dass dem Gott dies
 of all most difficult some of you. whether if for that to the god this
 καὶ διὰ τοῦτ' ἀδύνατον
 und wegen dies unmöglich
 and through this impossible

St. 38a

ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὥς εἰρωνευομένῳ· ἐάντ' αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει
 Ruhe nicht mir als ob sei es wenn wieder dass auch
 quiet not to me as whether if again that and
 μέγιστον ἀγαθὸν ὃν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἐκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ
 größtes Gut dem Menschen dies, jeder Tages über Tugend die Reden und
 greatest good to a man this, of each day about virtue the speeches and
 τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἑμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος,
 der anderen über deren ihr meiner und mich selbst und andere
 of the others about of which you of me and my self and others
 ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, ταῦτα δ' ἔτι ἥττον πείσεσθέ μοι
 der aber ungeprüft das Leben nicht lebenswert dem Menschen, dieses aber noch weniger mir
 the but unexamined life not livable to a man, these but still less to me
 λέγοντι. τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὥς ἐγώ φημι, ὧ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥάδιον. καὶ ἐγώ
 die aber zwar so, wie ich o Männer, aber nicht leicht. und ich
 the but at least thus, as I O men, but not easy. and I
 ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἑμαυτὸν ἀξιῶν κακοῦ οὐδενός. [38b] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα,
 zugleich nicht mich selbst des Übels von keinem. wenn zwar denn mir Gelder,
 at once not my self of bad of nothing. if indeed for to me money,

ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· νῦν δὲ οὐ γὰρ
 wohl von Geldern so viel wie nichts denn wohl jetzt aber nicht denn
 would of monies as much as nothing for would now but not for

ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυνάμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι.
 wenn nicht also so viel wie wohl ich um so viel mir
 if not then as much would I of so much to me

ἴσως δ' ἂν δυνάμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι.
 vielleicht aber wohl euch etwa Mna Silbers· so viel nun
 perhaps but would to you somewhere of a mina of silver· of so much then

Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσιν
 Platon aber dieser hier, o Männer Athener, und Kriton und Kritobulos und Apollodoros
 Plato but this man, O men Athenians, and Crito and Kritoboulos and Apollodoros

με τριάκοντα μινών τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ' ἐγγυᾶσθαι· τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ
 mich dreißig Minen selbst aber nun so viel, Bürgen aber
 me thirty of minae themselves but then of so much, sureties but

ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεω· οὐ [38c] πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὦ
 euch des Silbers diese hier kreditwürdig. nicht [38c] viel ja um willen Zeit, o
 to you of the silver these trustworthy. not of much at least because of time, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὥς
 Männer Athener, Namen und Anklage Schuld von den die Stadt dass
 men Athenians, name and accusation under the the city that

Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν— φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι
 Sokrates Mann weisen— denn ja weise wenn auch nicht die
 Socrates a man wise— for indeed wise if and not the

ὑμῖν ὀνειδίζειν— εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο
 euch wenn jedenfalls wenn jeden falls wenig Zeit, von dem Selbst tätigen wohl euch dies
 to you if at least a little time, from the self acting would to you this

ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. λέγω
 denn ja das Alter dass weit schon des Lebens des Todes aber nahe.
 for indeed the age that far already of the life of death but near.

δὲ τοῦτο οὐ πρὸς [38d] πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. λέγω
 aber dies nicht zu alle euch, sondern zu den meiner Tod.
 but this not toward all you, but toward the of me death.

δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ
 aber auch dieses zu den gleichen diese. vielleicht mich o Männer Athener, Verlegenheit
 but and this toward the same these. perhaps me O men Athenians, by difficulty

λόγων ἐαλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν
 der Reden solcher mit welchen wohl euch wenn
 of words of such by which would you if alles all und and

ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορίᾳ μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι
 so dass die Strafe. viel ja aber in Verlegenheit zwar nicht jedoch
 so that the case. of much at least but by difficulty at least not however

λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς
 der Worte, sondern der Kühnheit und der Schamlosigkeit und des nicht zu euch
 of words, but of boldness and of shamelessness and of the not toward you

τοιαῦτα οἷ' ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν— θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου
 solches welche wohl euch zwar am liebsten und meiner und
 such things such as would to you at least most pleasant and me and

καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ [38e] λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὥς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ
 und andere und [38e] vieles und unwürdige meiner, wie ich welche ja auch
 and other and many and unworthy of me, as I such indeed and

εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. ἀλλ' οὔτε τότε ὥρῃην δεῖν ἔνεκα τοῦ κινδύνου πράξαι
 ihr der anderen aber weder damals um willen des Gefahr
 you of the others but neither then because of the danger

οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι
 nichts unfrei, noch jetzt mir so sondern viel mehr
 nothing unfree, nor now to me thus but much more

ὥδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. οὔτε γὰρ ἐν δίκη οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἐμέ
 so hin als jene Weise weder denn in Gericht noch in Krieg weder mich
 thus or in that way neither for in trial nor in war nor me
 οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ
 noch anderen keinen
 nor another no one

St. 39a

τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις
 dies wie dass alles den Tod. auch denn in den Schlachten oft
 this in order that every death. and for in the battles often
 δῆλον γίνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφείξαι καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν
 offenkundig dass das ja wohl jemand und Waffen und auf Bittflehen
 clear that the at least would someone and arms and on supplication
 τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλάι εἰσιν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε
 der und andere Mittel viele in je einzelnen den Gefahren so dass
 of the and other devices many in each the dangers so that
 διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὦ
 dem Tod, wenn jemand alles und sondern nicht nicht dies schwierig, o
 death, if someone every and but not not this difficult, O
 ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θάττον [39b] γὰρ θανάτου θεῖ.
 Männer, den Tod sondern viel schwieriger Schlechtigkeit· schneller denn als des Todes
 men, death but much more difficult wickedness· faster for of death
 καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδύς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἐάλων, οἱ δ'
 und jetzt ich zwar gleichsam langsam und alt von dem Langsameren die aber
 and now I at least inasmuch as slow and old man under the slower the but
 ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. καὶ νῦν
 meinen Ankläger gleichsam gewandte und scharfe von dem Schnelleren, der Schlechtigkeit. und jetzt
 to me accusers inasmuch as terrible and sharp under the swifter, of the badness. and now
 ἐγὼ μὲν ἅπειμι ὑφ' ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλῶν, οὗτοι δ' ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες
 ich zwar ἀπείμι unter von euch des Todes Strafe ὀφλῶν, diese aber unter der Wahrheit
 I at least by you of death penalty these but by the of truth
 μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. καὶ ἐγὼ τε τῷ τιμῆματι ἐμένῳ καὶ οὗτοι. ταῦτα μὲν
 Schlechtigkeit und Unrecht. und ich auch dem Straf Ansatz und diese. dies zwar
 badness and injustice. and I and also the assessment and these. these things indeed
 που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. τὸ [39c] δὲ δὴ μετὰ τοῦτο
 wohl vielleicht so und und sie maßvoll das aber ja nach diesem
 I suppose perhaps thus and and them to be the but indeed after this
 ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμοδεῖσθαι, ὧς καταψηφισάμενοί μου· καὶ γὰρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ
 euch o meiner· und denn schon hier in welchem
 to you O of me· and for already here in which
 μάλιστα ἄνθρωποι χρησμοδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. φημὶ γάρ, ὧς ἄνδρες οἱ ἐμέ
 am meisten Menschen sobald wenn denn, o Männer die mich
 most people whenever for, O men who me
 ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νῆ
 Strafe Vergeltung euch sogleich nach den meinen Tod viel beschwerlicher bei
 penalty to you immediately after the my death much more troublesome by
 Δία ἢ οἶαν ἐμέ ἀπεκτόνατε· νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ
 Zeus als welche Art mich jetzt denn dies zwar des
 Zeus than such a as me now for this indeed of the
 διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγὼ φημι.
 Prüfung des Lebens, das aber euch viel das Gegenteil wie ich
 refutation test of the life, the but to you much opposite as I
 πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ [39d] ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, ὑμεῖς δὲ οὐκ ἡσθάνεσθε· καὶ
 mehr euch die [39d] die jetzt ich ihr aber nicht und
 more many you the whom now I you but not and

χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσω νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. εἰ γὰρ οἴεσθε
härter um wie viel jünger und ihr mehr wenn denn
more hard by how much younger and you more if for

ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχέσιν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς
Menschen des jemanden euch dass nicht richtig nicht gut
men of the someone to you that not rightly not well

διανοεῖσθε· οὐ γὰρ ἐστ' αὕτη ἡ ἀπαλλαγή οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή, ἀλλ' ἐκείνη καὶ
nicht denn diese die Befreiung weder sehr möglich noch schön, sondern jene und
not for this the release neither very possible nor noble, but that one and

καλλίστη καὶ ῥάστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολουεῖν ἀλλ' ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται
schönste und leichteste, nicht die anderen sondern sich selbst damit
most beautiful and easiest, not the others but one self so that

ὥς βέλτιστος. ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος
so gut wie best möglich. dies zwar nun euch den
as best. these things indeed then to you the

ἀπαλλάττομαι. τοῖς [39e] δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθεῖν ὑπὲρ τοῦ γεγονότος
den aber gerne wohl über des
to the but gladly would about of the

τουτουὶ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὐπω ἔρχομαι οἷ
dieses hier Vorgangs, in welchem die Amtsträger Beschäftigung und noch nicht wohin
of this here matter, in which the magistrates busyness and not yet where

ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. ἀλλὰ μοι, ὧ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει
mich sondern mir, o Männer, so lange Zeit nichts denn
me but to me, O men, so much time nothing for

διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. ὑμῖν
mit einander solange euch
with each other until to you

St. 40a

γὰρ ὥς φίλοις οὖσιν ἐπιδείξαι ἐθέλω τὸ νυνὶ μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ. ἐμοὶ γὰρ, ὧ
denn wie Freunden οὖσιν ἐπιδείξαι ἐθέλω das jetzt mir was denn mir nämlich, o
for as to friends the now to me what ever to me for, O

ἄνδρες δικασταί— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοῖην— θαυμάσιόν τι γέγονεν. ἡ
Männer Richter— euch denn Richter richtig wohl erstaunliches etwas die
men judges— you for judges rightly would wondrous something the

γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνῇ
denn mir Mantik Kunst die des dämonischen in zwar der früheren Zeit ganzen sehr dicht
for to me divination the of the daimonion in indeed the former time every very frequent

ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ μικροῖς ἐναντιούμενῃ, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. νυνὶ
stets und sehr bei Kleinigkeiten wenn etwas nicht richtig jetzt
always and very in regard to small things if anything not rightly now

δὲ συμβεβηκέ μοι ἅπερ ὀρᾷτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἃ γε δὴ οἰηθείη ἂν
aber mir eben das was auch selbst, diese hier was ja eben wohl
but to me the very things and yourselves, these here which at least indeed ever

τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· ἐμοὶ δὲ οὔτε [40b] ἐξιόντι ἔωθεν οἴκοθεν
jemand und äußerste der Übel mir aber weder früh am Morgen von Zuhause
someone and uttermost of evils to me but neither at dawn from home

ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἠνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ
das des Gottes Zeichen, noch als hier zu dem Gericht, noch in der
the of the god sign, nor when here to the court, nor in the

λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι εἶρεῖν. καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δὴ με ἐπέσχε
Rede nirgends etwas und doch in anderen Reden vielerorts ja mich
speech nowhere anything and yet in other speeches in many places indeed me

λέγοντα μεταξύ· νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πράξιν οὔτ' ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ' ἐν λόγῳ
dazwischen· jetzt aber nirgends über diese die Handlung weder in Tat keinem noch in Wort
in between· now but nowhere about this the action nor in deed to no one nor in word

ἦναντίωταί μοι. τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· κινδυνεύει γάρ μοι τὸ
 mir. was also ich euch denn mir das
 to me. what then I to you for to me the

συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ' ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, ὅσοι
 dieses gut und nicht wie dass wir richtig so viele wie
 this good and not how we rightly as many as

[40c] οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
 schlecht das großes mir Beweis dessen nicht denn wie dass
 bad the great to me proof of this not for how

οὐκ ἦναντιώθη ἄν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν.
 nicht wohl mir das Zeichen, wenn nicht etwas ich Gutes
 not would to me the sign, if not something I good

ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστὶν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν
 aber auch hierbei dass große Hoffnung gut es von zwei denn das eine
 but also in this that much hope good itself of two for one or the other

ἐστὶν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν
 das entweder denn gleich wie nichts noch Wahrnehmung keinerlei von nichts den
 the either for as if nothing nor perception none of anything the

τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὐσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ
 oder gemäß den Wandel irgendein und Wohn wechsel der Seele
 or according to the change some and resettlement to the soul

τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησις ἐστὶν
 des Ortes des von hier in einen anderen Ort. und sei es dass ja keinerlei Wahrnehmung
 of the place of the from here into another place. and whether indeed no perception

ἀλλ' οἷον [40d] ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ' ὄναρ μηδὲν ὄρα, θαυμάσιον κέρδος
 sondern gleich wie [40d] Schlaf sobald wenn jemand noch Traum nichts erstaunlicher Gewinn
 but as if sleep whenever someone nor dream nothing marvellous gain

ἂν εἴη ὁ θάνατος— ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν
 wohl der Tod— ich denn wohl wenn jemanden diese die Nacht in
 would the death— I for would if someone this the night in

ἣ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας
 welcher so so dass nicht einmal Traum und die anderen Nächte und auch Tage
 which thus so that not even a dream and the other nights and also and days

τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαράθεντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας
 die des Lebens des seines selbst dieser der Nacht die Nacht wie viele
 the of the life of the of him self to this the night the night how many

ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ,
 besser und angenehmer Tage und Nächte dieser der Nacht in dem eigenen Leben,
 better and more pleasant days and nights of this the night in the of him self life,

οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἂν [40e] εὐρεῖν
 wohl nicht dass Privat mann irgendeinen, sondern den großen König leicht zählbar wohl
 would not that private man someone, but the great king easy to count would

αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας— εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν,
 ihn diese gegenüber die anderen Tage und Nächte— wenn nun solches der Tod
 him these compared to the other days and nights— if then such the death

κέρδος ἔγωγε λέγω· καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία
 Gewinn ich ja denn ja nichts mehr der ganze Zeit so ja wie eine
 gain I at least and for nothing more the whole time thus indeed than one

νύξ, εἰ δ' αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον,
 Nacht. wenn aber wiederum so etwas wie der Tod von hier in einen anderen Ort,
 night. if but again as if the death from here into another place,

καὶ ἀληθῆ ἐστὶν τὰ λεγόμενα, ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, τί μείζον ἀγαθὸν
 und wahr die dass ja dort alle die welches größer Gut
 and true the that then there all the what greater good

τούτου εἴη ἂν, ὧ ἄνδρες δικασταί; εἰ γὰρ τις
 als dieses wohl, o Männer Richter; wenn denn irgendeiner
 than this would, O men judges; if for someone

St. 41a

ἀφικόμενος εἰς Ἅϊδου, ἀπαλλαγεῖς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὐρήσει τοὺς
 in des Hades, dieser hier der Richter die
 into Hades, from these here of the judges the
 ὡς ἀληθῶς δικαστάς, οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ Ῥαδάμανθυς καὶ Αἰακὸς
 wie wahrhaft Richter, die gerade auch dort Minos und auch Rhadamanthys und Aiakos
 as truly judges, who indeed and there Minos and also Rhadamanthus and Aeacus
 καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, ἄρα
 und Triptolemos und andere so viele wie der halb Götter gerecht in dem der eigenen Leben, etwa
 and Triptolemus and others as many as of the half gods just in the their own life, then
 φαύλη ἂν εἴη ἢ ἀποδημία; ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ
 schlecht wohl die Aus reise; oder wieder mit Orpheus und mit Musaios und mit Hesiod
 base would the sojourn abroad; or again with Orpheus and with Musaeus and with Hesiod
 καὶ Ὅμηρῳ ἐπὶ πόσῳ ἂν τις δέξαιτ' ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω
 und mit Homer auf wie viel wohl irgendeiner wohl von euch; ich zwar denn oft
 and with Homer for how much would someone would of you; I indeed for often
 τεθνάναι εἰ ταῦτ' ἔστιν ἀληθῆ. ἐπεὶ ἔμοιγε [41b] καὶ αὐτῷ θαυμαστῇ ἂν εἴη ἢ
 wenn dieses wahr. da ja mir ja und mir selbst erstaunlich wohl die
 if these true. since to me at least and to my self marvellous would the
 διατριβὴ αὐτόθι, ὅποτε ἐντύχοιμι Παλαμῆδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἰ
 Aufenthalt dort, wenn immer Palamedes Dativ und Aias Dativ dem des Telamon und ob
 spending time right there, whenever with Palamedes and with Ajax the of Telamon and if
 τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἑμαυτοῦ
 irgendeiner anderer der Alten durch Urteil un gerecht die meiner selbst
 someone other of the ancients through judgment unjust the of my self
 πάθῃ πρὸς τὰ ἐκείνων— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀγῆδες εἴη— καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς
 Leiden gegenüber die jener— wie ich nicht wohl unangenehm und ja das größte, die
 sufferings towards the of those— as I not would disagreeable and indeed the greatest, the
 ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ τίς οἶται
 dort und so wie die hier wer von ihnen weise und wer
 there and just as the here who of them wise and who
 μὲν, ἔστιν δ' οὐ. ἐπὶ πόσῳ δ' ἂν τις, ὧ ἄνδρες δικασταί, δεξαίτο ἐξετάσαι τὸν
 zwar, aber nicht. um wie viel aber wohl irgendeiner, o Männer Richter, den
 indeed, but not. for how much but would someone, O men judges, the
 ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα [41c] τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσεά ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἂν
 gegen Troja die viele Heer oder Odysseus oder Sisyphos oder andere unzählige wohl
 against Troy the great army or Odysseus or Sisyphus or others countless would
 τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν
 irgendeiner sowohl Männer als auch Frauen, mit welchen dort und und
 someone and men and women, with whom there and and
 ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας; πάντως οὐ δῆπου τούτου γε ἔνεκα οἱ ἐκεῖ
 un möglich wohl des Glücks; auf jeden Fall nicht wohl doch dieses ja wegen die dort
 impossible would of happiness; altogether not surely of this at least for the sake of the there
 ἀποκτείνουσι· τὰ τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, καὶ ἤδη τὸν
 die und denn andere glücklicher die dort der hier, und schon den
 the and for other happier the there than the here, and already the
 λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρῆ, ὧ
 verbleibenden Zeit un sterblich wenn wirklich ja die wahr. aber auch euch o
 remaining time immortal if indeed at least the true. but and you O
 ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἔν τι τοῦτο διανοεῖσθαι
 Männer Richter, guter Hoffnung gegenüber den Tod, und eines irgend etwas dies
 men judges, of good hope towards the death, and one something this
 ἀληθές, ὅτι οὐκ [41d] ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι,
 wahr, dass nicht [41d] ἔστιν einem Mann guten Übel nichts weder noch
 true, that not to a man good evil nothing neither nor

οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ
 auch nicht von Göttern die dessen Angelegenheiten· auch nicht die meinen jetzt aus dem
 nor by gods the of this man affairs· nor the my now from the
 αὐτομάτου γέγονεν, ἀλλὰ μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι
 selbst tätigen sondern mir offen kundig clear dies, dass schon und
 self acting but to me clear this, that already and
 πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, καὶ
 von Angelegenheiten besser mir. wegen dies und mich nirgend das Zeichen, und
 of affairs better to me. because of this and me nowhere the sign, and
 ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγοροῖς οὐ πάνυ χαλεπαίνω. καίτοι οὐ
 ich ja den meiner auch den Anklägern nicht sehr und doch nicht
 I at least the of me and to the accusers not very and yet not
 ταύτη τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγοροῦν, ἀλλ' οἰόμενοι βλάπτειν· [41e] τοῦτο
 dieser Weise der Gesinnung meiner und sondern dies
 in this way in the intention of me and but this
 αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· τοὺς υἱοὺς μου, ἐπειδὴν ἡβήσωσι,
 ihnen würdig so viel nur jedoch ihrer die Söhne meine, sobald wenn
 to them worthy just so much however of them the sons of me, whenever
 τιμωρήσασθε, ὧ ἄνδρες, ταῦτα ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, ἐὰν ὑμῖν
 o Männer, dies selben diese welches gerade ich euch falls euch
 O men, the same these which I you if ever to you
 δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσιν
 oder der Gelder oder anderen von etwas früher als Tugend, und falls
 either of money or of other of anything earlier than of virtue, and if ever
 τι εἶναι μηδὲν ὄντες, ὄνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν δεῖ,
 etwas nichts ihnen so wie ich euch, dass nicht wessen
 something nothing to them just as I to you, that not of which
 καὶ οἶονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. καὶ ἐὰν
 und etwas von nichts würdig. und falls
 and something of nothing worthy. and if ever

St. 42a

ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθῶς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ' ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ υἱοί. ἀλλὰ γὰρ ἤδη
 dieses Gerechtes ich von euch selbst und auch die Söhne. aber denn schon
 these just I by you my self and and the sons. but for already
 ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις· ὁπότεροι δὲ ἡμῶν
 Zeit mir zwar euch aber welcher der uns beiden aber von uns
 time to me indeed to you but which of the two but of us
 ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ θεῷ.
 auf zu Besseres Sache, un klar jedem außer als dem Gott.
 toward better matter, unclear to every except or to the god.